

ÉCRIVAINS DU NORD AU SUD
TOUTES LES AMÉRIQUES

10

FESTIVAL
AMERICA[®]
LITTÉRATURES ET CULTURES D'AMÉRIQUE DU NORD
Vincennes



Association Festival AMERICA

Maison des associations
41/43 rue Raymond du Temple, 94300 Vincennes
Tél. : 01 43 98 65 09
contact@festival-america.org

Présidente : Brigitte Gauvain
Secrétaire général : Francis Geffard
Trésorier : Benjamin Beytout

www.festival-america.org

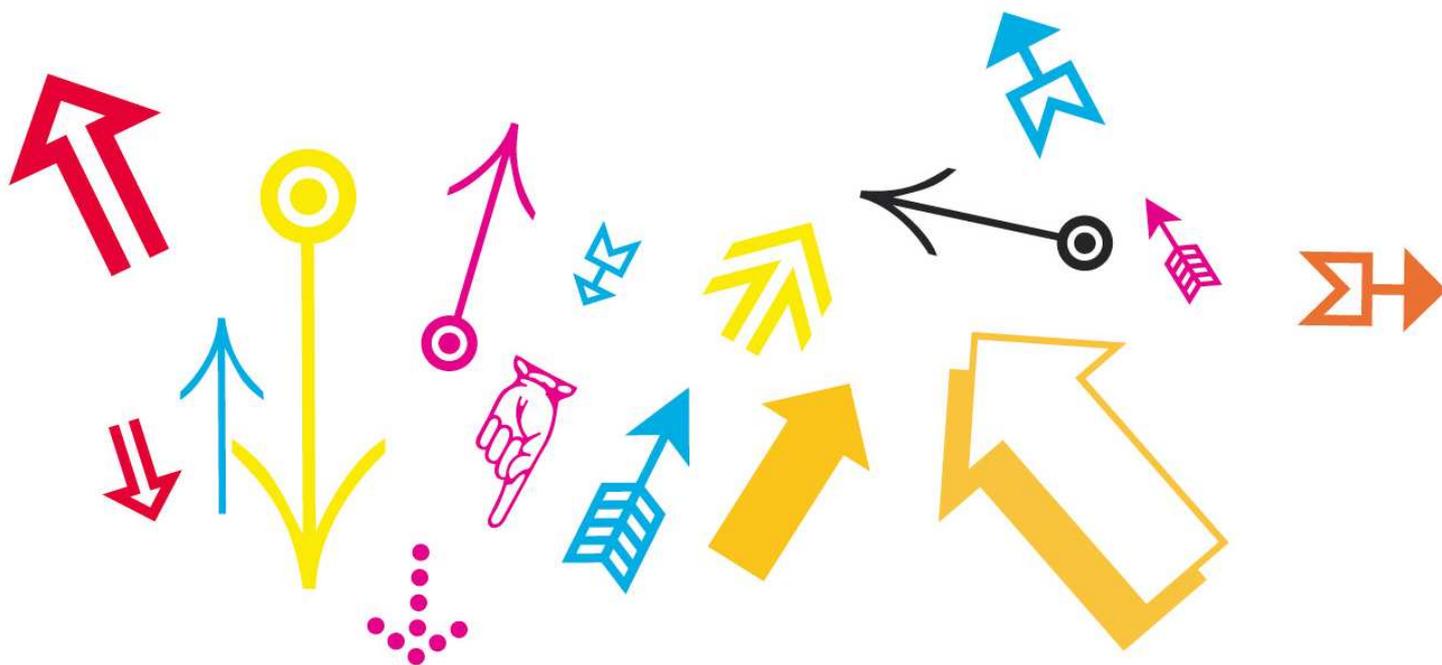
Service de presse / Partenaires média :

Faits&Gestes, Laurent Delarue
Tél. : 01 53 34 65 84
laurent.delarue@faitsetgestes.com

Sommaire :

Editos	4
A Vincennes, l'Amérique du Nord au Sud fête AMERICA	5
Les auteurs présents	6
Toni Morrison, Invitée d'honneur	7
Les grandes soirées d'AMERICA	8
Écrivains du Nord au Sud : les Scènes	9
Amériques, Peuples Premiers	11
Les Grands débats	13
Le Forum des écrivains	16
Le Café des libraires	19
Le Salon du livre	22
Journée professionnelle, master-class, ateliers	23
Les expositions et les concerts	24
Renseignements pratiques	27
Les partenaires d'AMERICA	28

Cahier 2 : Le guide des auteurs



Depuis 10 ans, AMERICA c'est :

Plus de 100.000 festivaliers / 18.000 scolaires / plus de 360 écrivains accueillis
le soutien de plus de 200 librairies et bibliothèques / 150 rencontres et débats
100 lectures en V.O ou en V.F. / 120 entretiens « Une heure avec... »
70 films de fiction et documentaires diffusés / 25 concerts / 20 expositions

VINCENNES TERRE D'ACCUEIL DU CONTINENT AMERICAIN !

Quelle fierté pour notre ville que d'accueillir, à l'occasion du dixième anniversaire d'AMERICA, la fine fleur de la littérature du continent américain.

En dix ans, AMERICA est devenu un vrai temps fort de la rentrée culturelle et littéraire et surtout un lieu de rencontre à la croisée de l'Ancien et du Nouveau monde.

Ce festival porté par des organisateurs engagés et soutenu par des centaines de bénévoles motivés a acquis un véritable rayonnement international avec l'ambition, tenue au fil des ans, de développer la connaissance des cultures nord-américaines à travers la littérature, mais aussi le cinéma, les arts plastiques, la photo, la danse ou encore la musique.

Ce dixième anniversaire nous invite à voyager pour la première fois au cœur de tout un continent et nous révélera, j'en suis certain, toute la diversité qui caractérise cette Amérique ou plus exactement ces Amériques, puisque cette année notre quête de découverte nous mènera du Canada à l'Argentine, de l'Amérique du Nord à celle du Sud tout aussi foisonnante.

Je sais que les Vincennois sauront prendre toute leur part à cette nouvelle édition orchestrée par Francis Geffard et Brigitte Gauvain, qui ont su, année après année, avec le soutien des auteurs, des éditeurs, des partenaires et du public, donner ses lettres de noblesse à cette manifestation.

Bon festival à tous !

Laurent LAFON

Maire de Vincennes - Conseiller régional d'Île-de-France

2002 - 2012 : LES LITTERATURES AMERICAINES DANS TOUS LEURS ETATS

Depuis dix ans, Vincennes accueille le festival AMERICA.

Ce festival, dont la première édition s'est déroulée au lendemain des attentats du 11 septembre, offre au public le regard des écrivains nord-américains sur leur continent, sur le monde et ses bouleversements. Loin d'être une fenêtre ouverte sur la seule littérature étasunienne, le festival AMERICA a toujours souhaité en élargir les contours et les horizons. Ce fut le cas en 2006 avec une édition mettant à l'honneur les écrivains canadiens ou encore en 2008 avec une édition consacrée à l'Amérique-monde à l'occasion de laquelle nous avons reçu des auteurs originaires du monde entier. Ce sera une nouvelle fois le cas cette année puisque nous avons invité des auteurs du continent américain du nord au sud, pour un rendez-vous qui mettra treize pays et autant de littératures à l'honneur.

2012 célèbre également le 520^{ème} anniversaire de l'arrivée de Christophe Colomb en Amérique, c'est pourquoi nous avons souhaité donner un coup de projecteur sur les Peuples Premiers à travers sept expositions et une série de rencontres et de projections qui leur seront consacrées.

Un après-midi pour les professionnels, une journée consacrée aux scolaires et un véritable festival jeunesse pendant le week-end, trois soirées thématiques et deux jours et demi de rencontres simultanées dans huit lieux de Vincennes, des concerts, des projections... Particulièrement riche, la programmation de ce sixième festival AMERICA est assurément pensée pour tous les publics et nous souhaitons remercier ici les nombreux partenaires et éditeurs qui nous permettent de proposer ce programme foisonnant. Nos remerciements vont également à l'équipe du festival, aux services de la Mairie de Vincennes et à tous les bénévoles qui s'investissent à nos côtés, sans oublier bien entendu ceux sans qui le festival ne pourrait avoir lieu... les écrivains. Merci pour votre présence et merci pour vos récits qui, depuis la France, nous font voyager outre-Atlantique.

Bon festival à toutes et à tous,

Brigitte GAUVAIN et Francis GEFFARD

EN 10 ANS, LE FESTIVAL BIENNAL AMERICA EST DEvenu L'UN DES RENDEZ-VOUS LES PLUS ATTENDUS DES AMOUREUX DE LA LITTÉRATURE EN FRANCE.

A Vincennes, l'Amérique du Nord au Sud fête AMERICA

Tous les deux ans depuis 2002, Vincennes célèbre toutes les littératures d'Amérique du Nord. C'est en invitant des auteurs d'Amérique du Sud – aux côtés des écrivains nord-américains – qu'AMERICA fête ses 10 ans du 20 au 23 septembre 2012.

Ils seront 74 auteurs (de romans, de nouvelles, parfois de scénarii) originaires de 13 pays des Amériques, à venir rencontrer leur public lors de débats, rencontres, ateliers d'écriture ou de traduction. Plus d'une centaine de rendez-vous pour s'interroger sur les spécificités des littératures d'un continent tout entier et sur le rôle des écrivains et la place de la fiction dans nos sociétés, 520 ans exactement après le premier voyage de Christophe Colomb et 45 jours avant les prochaines élections présidentielles américaines. Cette mise en perspective, à travers les œuvres de fiction des auteurs invités – qui sont autant de regards posés sur le « monde américain » – est imaginée comme un état des lieux littéraire des sociétés américaines contemporaines.

En 10 ans et 5 éditions, la qualité des écrivains invités a permis au Festival AMERICA de s'inscrire dans le paysage de la littérature comme une manifestation de haute tenue, rigoureuse par la sélection qu'elle propose tout en restant à la portée de tous. Cette année encore, des auteurs de forte notoriété mais également de jeunes auteurs à découvrir feront de cette manifestation le cœur battant de la rentrée littéraire étrangère en France.

Parmi les auteurs présents aux côtés de **Toni Morrison**, Prix Nobel de littérature en 1993 et invitée d'honneur de cette édition, notons la présence de **Russell Banks**, **Percival Everett**, **Alan Pauls**, **Luis Sepúlveda**, **Eric Miles Williamson** ou encore de nombreux auteurs ayant une actualité en août et septembre 2012 : **Louise Erdrich**, **Teju Cole**, **Nick Flynn**, **Aleksandar Hemon**, **Catherine Mavrikakis**... Le festival a également invité cette année 9 des 20 meilleurs jeunes écrivains américains sélectionnés par le prestigieux magazine *The New Yorker* qui s'exprimeront sur leur parcours, leurs attentes, leurs difficultés, leur vision du métier d'écrivain.

Le programme, renouvelé chaque année en fonction des attentes du public et de la thématique, est imaginé autour de plusieurs types de rencontres : le **Café des libraires** dans lequel tous les auteurs, interviewés par des libraires, viennent présenter leur dernier ouvrage, les **Scènes** qui regroupent les auteurs en fonction de leur pays d'origine, les **Grands débats** sur des questions d'actualité ou de société et les **Forums des écrivains** lors desquels les auteurs viendront échanger sur leur « métier ». Des **Grands entretiens**, de **Grandes soirées thématiques** et d'autres éléments de programmation reflétant des liens privilégiés entre AMERICA et d'autres festivals comme les Correspondances de Manosque, Quais du Polar ou le Festival d'Ile-de-France complètent les rendez-vous proposés aux festivaliers.

Depuis 10 ans la convivialité et la proximité sont la marque de ce festival qui propose également des expositions, projections, animations jeunesse et un Salon du livre permettant au public d'échanger avec les auteurs en toute simplicité.

Sept expositions photographiques sont consacrées aux peuples amérindiens en association avec l'Unesco et Survival International. Elles donnent au public l'occasion d'un voyage depuis le Grand Nord des Inuits jusqu'au Chili des Mapuches, en passant par les Grandes Plaines des Sioux Lakotas.

Enfin, AMERICA a également développé une programmation spécifique pour les publics scolaires auxquels est réservée une journée entière (débats, rencontres, projections, expositions, chapiteau

jeunesse et B.D.) et une journée professionnelle – en partenariat avec *Livres Hebdo* – qui rassemble, le jeudi 20 septembre après-midi, éditeurs, libraires, bibliothécaires, traducteurs et étudiants.

Les auteurs présents

A chaque édition, les langues anglaise, espagnole et française sont présentes à AMERICA via les auteurs invités. Cette année les langues du continent sud-américain sont également représentées avec des auteurs originaires d'Argentine, du Brésil, du Chili, de Colombie, du Guatemala, du Nicaragua, du Pérou et d'Uruguay. Saluons ici le travail remarquable réalisé par l'équipe de traducteurs associée au festival dans le cadre d'un partenariat avec l'ESIT.

Retrouvez les biographies de tous les auteurs dans la seconde partie de ce dossier.

ARGENTINE

Eugenia Almeida
Fernanda García Lao
Elsa Osorio
Alan Pauls
Lucía Puenzo

BRÉSIL

João Almino
Bernardo Carvalho
Daniel Galera
Luiz Ruffato

CANADA

Samuel Archibald
David Bezmozgis
Michael Christie
Patrick DeWitt
Naomi Fontaine
Louis Hamelin
Thomas King
Lucie Lachapelle
Catherine Mavrikakis
Dianne Warren

CHILI

Felipe Becerra Calderón
Ángel Parra
Hernán Rivera Letelier
Luis Sepúlveda
Alejandro Zambra

COLOMBIE

Jorge Franco
Santiago Gamboa
William Ospina
Juan Gabriel Vásquez

CUBA

Abilio Estévez
Karla Suárez

ÉTATS-UNIS

Chris Adrian
Russell Banks
Teju Cole
Jonathan Dee
Jennifer Egan
Dave Eggers
Louise Erdrich
Percival Everett
Nick Flynn
Francisco Goldman
Ron Hansen
Chad Harbach
Aleksandar Hemon
Eowyn Ivey
Nicole Krauss
Iain Levison
Rebecca Makkai
Dinaw Mengestu
Philipp Meyer
Kent Meyers
Toni Morrison
Julie Otsuka
Adam Ross
Karen Russell
Salvatore Scibona
Danzy Senna
Gary Shteyngart
Janet Skeslien
Darin Strauss
Héctor Tobar
Wells Tower
Vendela Vida
Eric Miles Williamson

GUATEMALA

Rodrigo Rey Rosa

HAÏTI

Lyonel Trouillot
Marvin Victor

MEXIQUE

Sabina Berman
Eduardo Antonio Parra
David Toscana

NICARAGUA

Sergio Ramírez

PÉROU

Grecia Cáceres
Santiago Roncagliolo
Iván Thays

URUGUAY

Carlos Liscano

Toni Morrison, Prix Nobel de littérature 1993

Invitée d'honneur d'AMERICA

Toni Morrison est née en 1931 à Lorain (Ohio) dans une famille ouvrière de quatre enfants. Après des études de lettres et une thèse sur le thème du suicide dans l'œuvre de William Faulkner et de Virginia Woolf, elle fait une carrière de professeur aux universités de Texas Southern, Howard et Yale. Après avoir travaillé comme éditrice chez Random House, elle obtient en 1988 le prix Pulitzer avec *Beloved*. C'est en 1993 que le prix Nobel de littérature lui est décerné. Son dernier roman, *Home*, sort en France, aux éditions Christian Bourgois, le 22 août 2012.

« Toni Morrison a entrepris de rendre aux Afro-Américains leur passé, leur mémoire, et pas seulement celle de leur souffrance, s'attachant, en archéologue pionnière, à célébrer la richesse d'une histoire d'avant les droits civiques. La langue qu'elle travaille est imprégnée de rythmes, de références aussi bien orales que savantes, sa narration, puissante, lyrique, est d'ordre musical ce que vient rappeler son roman *Jazz*. Elle fait appel à un fonds collectif de mythes et de stéréotypes, à ce creuset où l'on a annihilé l'identité noire qu'elle entend reconstruire en lui rendant justice. » *Libération*

LE PROGRAMME DE TONI MORRISON :

INAUGURATION DU FESTIVAL AMERICA

Welcome speech

Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville de Vincennes, jeudi 20 septembre, 19h00

CAFE DES LIBRAIRES « SPECIAL TONI MORRISON »

à l'occasion de la parution de son dernier roman, *Home*

Salle des fêtes de l'Hôtel de Ville de Vincennes, vendredi 21 septembre, 15h00 – 16h00

GRAND ENTRETIEN

Rencontre animée par Nathalie Crom, *Télérama*

Centre culturel Georges Pompidou, samedi 22 septembre, 16h00 – 17h00

POUR SALUER TONI MORRISON

avec Louise Erdrich, Francisco Goldman et Dinaw Mengestu

Rencontre animée par François Busnel, *Lire – La Grande Librairie*

Centre culturel Georges Pompidou, dimanche 23 septembre, 15h30 – 17h00



Les grandes soirées d'AMERICA

LITTÉRATURE ET CINÉMA

Vendredi 21 septembre, 21h00 – Auditorium de Cœur de Ville

Jacques Audiard – Thomas Bidegain – Dave Eggers – Vendela Vida – Lucía Puenzo – Alejandro Zambra

Rencontre au sommet du 7^{ème} Art ! Jacques Audiard et Thomas Bidegain, scénariste des films *Un prophète* et *De rouille et d'os*, s'intègrent à merveille dans ce plateau cinématographique, très « Amérique, du Nord au Sud » : Lucía Puenzo, réalisatrice argentine de *XXY* pour lequel elle a reçu le Prix de la Semaine de la critique à Cannes, Alejandro Zambra auteur chilien de *Bonsai*, qui fut adapté à l'écran par Cristian Jimenez et les scénaristes étasuniens de *Away We Go* Dave Eggers et Vendela Vida.

Rencontre suivie de la projection du film de Sam Mendes, *Away We Go* (2009), d'après un scénario original de Vendela Vida et Dave Eggers.

« Une véritable bouffée d'oxygène ! (...) Ici, la fraîcheur prend sa source dans un scénario d'une simplicité biblique signé du couple Dave Eggers et Vendela Vida. Ils empruntent au *road-movie* sa structure pour lancer sur les routes un couple d'excentriques vaguement immatures qui se prennent pour des ratés mais conservent entre eux un optimisme inoxydable. » *Première*

L'AMÉRIQUE DE RUSSELL BANKS

Samedi 22 septembre, 21h00 – Auditorium Cœur de Ville

Russell Banks – Philipp Meyer – Wells Tower – Michel Bazin

De *Family life* à *Lointain souvenir de la peau*, l'œuvre de Russell Banks dessine les contours de l'identité américaine. D'un ouvrage à l'autre il n'a de cesse d'explorer les failles du rêve américain et s'il n'hésite pas à fustiger le système économique actuel, son œuvre est avant tout habitée par la description du monde des gens modestes qui croulent sous le poids d'une vie difficile.

Il sera accompagné sur ce plateau exceptionnel par deux jeunes auteurs qui furent marqués par son œuvre, Philipp Meyer et Wells Tower, et par Michel Bazin, fondateur de la librairie Lucioles (Isère) et grand connaisseur de l'œuvre de l'auteur de *De beaux lendemains*.

Rencontre suivie de la projection du film de Paul Schrader, *Affliction* (1997) d'après le roman de Russell Banks.

« Cinéophile acharné et éclairé quoique tardif, Paul Schrader partage l'amour de Scorsese pour le film noir, *Vertigo* (il a écrit *Obsession* pour De Palma) ou John Ford, tout en se réclamant d'abord de la modernité européenne (de *La Chinoise* à Bertolucci) et d'une lignée « spiritualiste » de cinéastes peu portés sur le spectacle (avec sa fameuse théorie du « style transcendantal » appliquée à Bresson, Dreyer et Ozu). » *Les Inrockuptibles*

EN CLOTURE DU FESTIVAL : JACK KEROUAC, *SUR LA ROUTE*

LECTURE PAR JACQUES BONNAFFE ET THEO HAKOLA

Dimanche 23 septembre, 17h30 – Centre Culturel Georges Pompidou, Vincennes

Considéré comme l'un des auteurs américains les plus importants du XX^e siècle, Jack Kerouac est au cœur d'une véritable révolution littéraire, entouré par Allen Ginsberg et William Burroughs. Avec *Sur la route*, il signe le manifeste de la Beat Generation. Un texte écrit en 1951, tapé d'une traite en trois semaines sur un rouleau de papier ininterrompu de 40 mètres. Un texte de jubilation, de transe, une recherche de l'absolu exprimant ce « besoin de sentir l'extase à tout moment », une ode à la liberté, aux grands espaces, à la vie, à l'amour charnel... Un texte précurseur du mode de vie de la jeunesse des 60's qui ébranlera la société américaine dans ses certitudes. La correspondance de Kerouac révèle à quel point la vie et l'œuvre sont intimement liées. Elle restitue cette aventure littéraire et personnelle exceptionnelle. Elle nous plonge au cœur de ses amitiés – plus particulièrement sa relation avec Neal Cassady –, de ses relations amoureuses,

de son désir d'être sur la route, de continuer à être un clochard : « c'est le secret de ma joie et sans ma joie il n'y a rien à écrire ».

Dans cette lecture musicale, c'est **Jacques Bonnaffé** qui prête sa voix, son tempérament et sa justesse à ce génie de la littérature. Il est accompagné à la guitare et au piano par l'Américain **Theo Hakola**.

Écrivains du Nord au Sud : les Scènes

Les Scènes sont des rencontres de 60 à 90 minutes qui donnent l'occasion d'approcher une littérature à travers ce que les auteurs ont en commun : un pays, une ville, des origines. Souvent géographiques, ces scènes peuvent également réunir des auteurs en fonction de thématiques sociétales que l'on retrouve dans leurs œuvres : la ville – quelle qu'elle soit – comme territoire d'exploration, l'écriture pour rendre compte de l'époque dans laquelle on vit ou encore la littérature pour répondre aux interrogations sur le sens de notre existence.

Ce sont aussi lors de ces scènes que nous retrouverons pour 3 rencontres les auteurs présents au festival qui figurent dans la liste des 20 jeunes écrivains américains sélectionnés par le prestigieux magazine *The New Yorker*.

ARGENTINE 1

Elsa Osorio – Eugenia Almeida – Daniel Mordzinski – et la participation de Caryl Férey

ARGENTINE 2

Alan Pauls – Lucía Puenzo – Fernanda García Lao

BRÉSIL

João Almino – Bernardo Carvalho – Luiz Ruffato – Daniel Galera

CANADA

Dianne Warren – Michael Christie – Patrick DeWitt – Thomas King

QUÉBEC

Samuel Archibald – Catherine Mavrikakis – Naomi Fontaine – Lucie Lachapelle – Louis Hamelin

CHILI

Felipe Becerra Calderón – Hernán Rivera Letelier – Alejandro Zambra – Luis Sepúlveda – Ángel Parra

COLOMBIE

Jorge Franco – Santiago Gamboa – William Ospina – Juan Gabriel Vásquez

ÎLES (CUBA, HAÏTI)

Abilio Estévez – Karla Suárez – Lyonel Trouillot – Martin Victor

MEXIQUE

Sabina Berman – David Toscana – Eduardo Antonio Parra

D'AUTRES AMÉRIQUES (GUATEMALA, NICARAGUA, URUGUAY)

Sergio Ramírez – Rodrigo Rey Rosa – Carlos Liscano

NEW YORKER 1

Dinaw Mengestu – Wells Tower – Karen Russell

NEW YORKER 2

Chris Adrian – Nicole Krauss – Philipp Meyer

NEW YORKER 3

Salvatore Scibona – David Bezmozgis – Gary Shteyngart

PÉROU

Iván Thays – Santiago Roncagliolo – Grecia Cáceres

WEST COAST 1

Percival Everett – Vendela Vida – Julie Otsuka – Eric Miles Williamson

WEST COAST 2

Héctor Tobar – Danzy Senna – Dave Eggers

AU COEUR DU PAYS

Kent Meyers – Eowyn Ivey – Janet Skeslien Charles

IN THE CITY

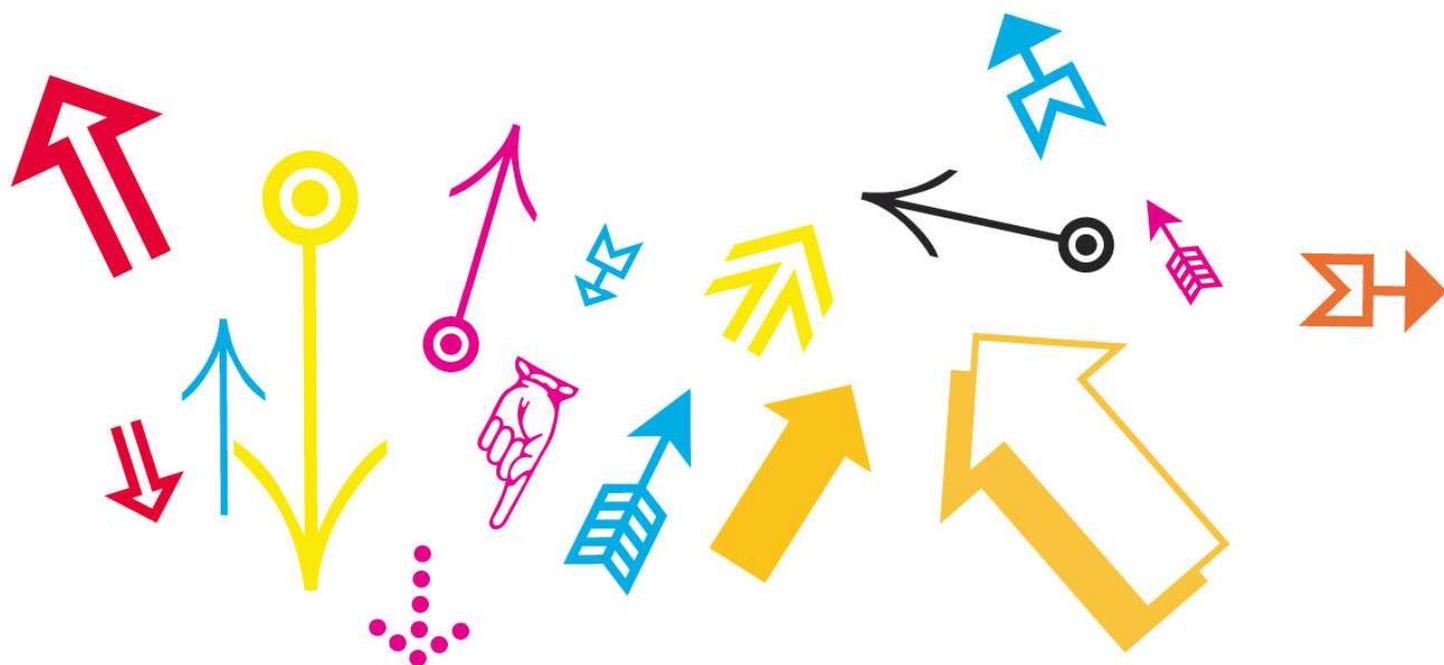
Teju Cole - Adam Ross - Jonathan Dee - Aleksandar Hemon

NOTRE ÉPOQUE

Jennifer Egan - Chad Harbach - Russell Banks - Rebecca Makkai

LES CHOSES DE LA VIE

Darin Strauss - Nick Flynn - Iain Levison - Francisco Goldman



Amériques, Peuples Premiers

Pour sa dixième édition, AMERICA célèbre le 520^{ème} anniversaire de la découverte du continent américain. L'occasion de proposer à l'Espace Daniel Sorano un cycle de rencontres et de projections sur la thématique des Peuples premiers, des Inuits aux Indiens, du Nord au Sud du continent...

ATTRAPEURS D'OMBRES

Patrick Bard (*Sortir de la longue nuit*) – **Maurice Rebeix** (*Rêveurs-de-Tonnerre*) – **François Poche** (*Les Inuits, Savoirs, vie quotidienne et spirituelle*) – **Vincent Bourdon** (*Sur la terre des Blackfeets*) – **Franck Courtel** (*Les Seris : au-delà du folklore*)

Cinq photographes exposés dans le cadre du festival racontent leur rencontre avec le monde indien, comment ils ont travaillé et ce que cela a changé dans leur vision du monde. Des Inuits du Nunavik aux Mapuches du Chili, en passant par les Sioux Lakotas des Grandes Plaines, les Blackfeets du Montana et les Sérís du Mexique, c'est un formidable voyage auquel nous sommes invités.

PROJECTION DE *QUAND S'ELEVENT LES VOIX DE LA PAGHAMAMA*

Film documentaire de **Sylvie Brieu** (France, 2012)

Des Andes à l'Amazonie, un voyage à la rencontre de communautés autochtones.

TERRES INDIENNES

Naomi Fontaine (Innu – Québec, *Kuessipan*) – **Eriberto Gualinga** (Kichwa de Sarayaku – Équateur) – **Joëlle Rostkowski** (*Le Renouveau indien aux Etats-Unis*) – **Sylvie Brieu** (*Quand s'élèvent nos voix, des Andes à l'Amazonie, une odyssée en terre indienne*) – **Jil Silberstein** (Innu, à la rencontre des Montagnais du Québec-Labrador)

La conquête du continent américain a entraîné la dépossession des peuples autochtones et, le plus souvent, la perte de leurs territoires traditionnels et de leurs cultures. De 1492 à aujourd'hui, d'une extrémité à l'autre de l'Amérique, la question de la terre reste emblématique pour les Indiens.

PAROLES ET ECRITS DES PEUPLES AUTOCHTONES DES AMERIQUES

Michèle Therrien – **Louise Erdrich** – **Danièle Dehouve** – **Valentina Vaspnarsky** – **César Itier** – **Capucine Boidin** – **Jinés Cornejo Endara**. Rencontre organisée par la BULAC (Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations) et l'INALCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales).

La langue est au cœur des mondes autochtones, elle est tout autant une relation au monde qu'une vision du monde. Elle est la mémoire, la tradition, le rapport au sacré. Conséquence de la Conquête et du choc des cultures tout autant que de l'assimilation, de nombreuses langues ont disparu ou sont en voie de disparition, faute de locuteurs. En Amérique du Nord, le renouveau des cultures traditionnelles depuis les années 1970 s'accompagne d'une renaissance des langues autochtones. En Amérique du Sud, la vitalité de ces langues est phénoménale. Où en sont les langues autochtones dans l'Amérique d'aujourd'hui ? À la découverte de ce qui se dit, s'écrit et se publie, de la tradition orale aux nouvelles formes de littérature, dans les langues inuit, ojibwé, nahuatl, maya, quechua et guarani.

PROJECTION DE *MÊME LA PLUIE (TAMBIÉN LA LLUVIA)*

Un film d'**Icía Bollaín** (Espagne, 2011) avec Gael García Bernal, Luis Tosar et Juan Carlos Aduviri.

Couronné par plusieurs prix, ce film se déroule à Cochabamba, en Bolivie, où arrive Sebastián, un jeune réalisateur qui s'apprête à tourner un film sur l'arrivée de Christophe Colomb aux Antilles, sur l'asservissement des Indiens et le rôle de Bartolomé de las Casas, leur défenseur. Pour incarner Hatuey, le chef des Taïnos, Sebastián a choisi Daniel, un Indien de la région qui, au même moment, se trouve être l'un des meneurs du mouvement contre la hausse du prix de l'eau. Le passé et le présent se télescopent avec, en toile de fond, la lutte des Indiens en Amérique Latine.

PROJECTION EN AVANT-PREMIERE EUROPEENNE DE *L'HIVER DANS LE SANG*
(*WINTER IN THE BLOOD*)

Un film de **Alex et Andrew Smith** (États-Unis, 2012), d'après le roman de James Welch, avec Chaske Spencer, David Morse, Gary Farmer, Julia Jones et Michael Spears.

Le personnage principal est un jeune Indien vivant dans une réserve du Montana. Écorché vif, poursuivi par le souvenir de son père mort de froid dans un fossé et de son frère aîné disparu à 14 ans, il mène une existence errante et se console comme il peut avec les femmes. Au cœur de cette dérive, il trouve cependant, dans le vide fascinant des grands espaces et dans le lien puissant avec le monde animal, les derniers repères de l'héritage de son peuple.

Livre aux accents surréalistes emprunt d'humour, *L'Hiver dans le sang*, premier roman de James Welch, paru en 1974 aux États-Unis, a profondément marqué l'entrée des écrivains indiens dans la littérature américaine contemporaine.

PROJECTION DE *LAKOTA LAND, TERRE DE SURVIE* SUIVIE D'UN DEBAT

Un film documentaire de **Sophie Gergaud et Edith Patrouilleau** (France, 2009)

Après plus d'un siècle de politique fédérale visant à déposséder les Indiens de leurs territoires, les Sioux Lakotas ont décidé de mettre le passé douloureux de côté et de regarder vers l'avenir. Un vaste mouvement de récupération des terres s'est mis en place. Avec la participation de Rosalie Little Thunder, Charmaine White Face, Alex White Plume, Henry et Nadine Red Cloud, Wendell Yellow Bull et Richard Sherman.

Rencontre autour de l'American Indian Movement, des années 1960 à aujourd'hui, et de la figure emblématique de Leonard Peltier, le plus ancien prisonnier politique des États-Unis avec **Sylvain Duez-Alessandrini, Maurice Rebeix** et les réalisatrices **Sophie Gergaud et Edith Patrouilleau**. Avec le concours du CSIA (Comité de Solidarité avec les Indiens des Amériques) et de l'association « De la plume à l'écran ».

AMERIQUE DU NORD, LES INDIENS DANS L'HISTOIRE

Nelcy Delanoë (*Voix indiennes, voix américaines, les deux visions de la conquête du Nouveau Monde*) – **Joëlle Rostkowski** (*Le Renouveau indien aux Etats-Unis*) – **Marie-Hélène Fraïssé** (*Découvreurs d'Amérique*) – **Thomas King** (*L'Herbe verte, l'eau vive*)

L'histoire des Indiens des États-Unis et du Canada a occupé une large place dans la culture populaire grâce à la littérature, à la photographie, au cinéma et à la télévision. Sitting Bull, Geronimo, Crazy Horse et Cochise sont devenus les héros d'une histoire tragique. Mais quelle est la vraie place des Indiens dans l'Histoire ? Et quelle vision ont les Indiens de leur passé ?

PROJECTION DE *JE SUIS LE DEFENSEUR DE LA FORET*
(*SOY EL DEFENSOR DE LA SELVA / SACHATA KISHPICHIK MANI*)

Un film documentaire de **Eriberto Gualinga** (Équateur, 2003)

En 2003, des militaires et des ouvriers débarquent sur le territoire du peuple kichwa de Sarayaku, avec hélicoptères, chiens et explosifs, pour mener à bien des explorations sismiques. Les habitants de Sarayaku se soulèvent et revêtent les peintures corporelles de la lutte. Eriberto Gualinga saisit une caméra et filme les événements de cette année folle.

QUELS COMBATS, QUELS ENJEUX POUR AUJOURD'HUI ?

José et Eriberto Gualinga (Kichwas de Sarayaku) – **Corinne Arnould** (association Paroles de Nature) – **Jean-Patrick Razon** (Survival International) – **Edith Patrouilleau** (Comité de Solidarité avec les Indiens des Amériques)

Les peuples autochtones des Amériques sont toujours engagés dans des luttes pour protéger leurs territoires du développement, pour faire valoir leurs droits, faire respecter les accords et les traités, pour assurer des conditions de vie dignes de ce nom aux générations futures. Comment pouvons-nous les accompagner ? Quelle voix font-ils entendre dans le monde d'aujourd'hui ?

PRESENTATION ET PROJECTION DE *LA RENCONTRE*

Un film documentaire de **Lucie Lachapelle** (Canada, 1994)

Tout au long d'un voyage du nord au sud du Québec, nous entrons dans l'univers de femmes et d'hommes qui ont lié leur vie à celle d'Amérindiens ou d'Inuits. La sensibilité de leurs témoignages nous permet de

partager leurs émotions, leurs découvertes, leurs questionnements tandis que la lucidité de leur regard sur leurs relations avec les gens et le territoire atteste de la possible rencontre.

Les Grands débats

Société, actualité ou politique, les Grands débats invitent les auteurs à réfléchir sur des thématiques généralistes que l'on retrouve dans leurs œuvres récentes.

L'EUROPE VUE D'AMÉRIQUE

David Bezmozgis – Bernardo Carvalho – Jorge Franco – Aleksandar Hemon

L'Europe a toujours été présente dans les littératures d'Amérique. C'est bien sûr le continent des origines pour bon nombre d'écrivains mais c'est aussi un lieu de la fiction contemporaine américaine. Quels regards portent sur l'Europe quatre auteurs qui ont choisi d'y inscrire leur dernier livre ? Est-ce pour eux le continent du passé, des guerres, des égarements idéologiques ? Ou, au contraire, l'Europe incarne-t-elle encore un idéal ?

TEMPS DE GUERRE

Grecia Cáceres – Nicole Krauss – David Toscana

La guerre, c'est une dominante et une constante de l'histoire humaine, et par conséquent de la littérature. Elle détruit des existences, elle bouleverse des destins. Quelle place tient-elle dans les livres de ces trois écrivains ? La guerre est-elle un sujet littéraire ou un cadre qui révèle des conflits intérieurs ? Comment écrit-on la guerre ? En se documentant, en imaginant ? Que dit la guerre de la condition humaine ?

DANS LA VILLE

Eugenia Almeida – João Almino – Dianne Warren – Samuel Archibald

La ville est le lieu contemporain par excellence et les petites comme les grandes ont toujours inspiré les écrivains du continent américain. En littérature, de quoi la ville est-elle le lieu exactement ? Une possibilité de saisir la société, d'écrire un roman global ou de raconter une histoire collective ? De l'Argentine au Canada, quatre écrivains nous apportent des éléments de réponse.

QUESTIONS DE SOCIÉTÉ

Russell Banks – Dave Eggers – Catherine Mavrikakis – Héctor Tobar

La société et ses travers, ses injustices et ses dysfonctionnements ont toujours inspiré les auteurs du continent américain. Leurs livres sont souvent parvenus à faire bouger les choses, évoluer les mentalités. Racisme, immigration, peine de mort, délinquance sexuelle : la société contemporaine a nourri les ouvrages de ces quatre écrivains. Pourquoi choisit-on d'écrire sur un sujet de société ? Est-ce un acte militant, une prise de conscience ou une envie de se révolter ? Quelle est la part du travail de documentation et celle de l'imagination ?

LE PLUS BEL ÂGE DE LA VIE

Sabina Berman – Daniel Galera – Darin Strauss – Chad Harbach

La jeunesse et sa saveur incomparable : quand le monde s'offre à vous, quand tout semble permis et possible, quand on se sent prêt à défier la terre entière. La jeunesse, ses joies et ses rêves, ses difficultés et ses tourments, qu'incarne-t-elle exactement pour un écrivain ? La possibilité d'écrire un roman d'apprentissage ? De conserver intact un idéal et de l'offrir au lecteur ? Trouve-t-on une inspiration dans sa propre jeunesse ?

ZONES D'OMBRE 1

Michael Christie – Philipp Meyer – Felipe Becerra Calderón – Eduardo Antonio Parra

ZONES D'OMBRE 2

Rodrigo Rey Rosa – Eric Miles Williamson – Kent Meyers – Sergio Ramírez

Dans les marges de nos sociétés et de nos villes se côtoient des exclus, des laissés-pour-compte, des êtres pour qui les choses ont mal tourné. On ne les rencontre pas forcément au quotidien mais la littérature a souvent exploré leurs vies et leurs destins. Est-ce une façon pour un écrivain de s'emparer de la

dimension tragique, propre à la condition humaine ? De dénoncer les injustices ou les dysfonctionnements de la société ? Ou, tout simplement, de raconter les histoires d'un monde en crise ?

ENFANCES

Chris Adrian – Rebecca Makkai – Lucía Puenzo – Alejandro Zambra

L'enfance a inspiré quantité d'écrivains. Cette période de l'existence a une influence déterminante sur l'adulte que l'on devient. Mais les enfants sont-ils pour autant des personnages comme les autres ? Que représente exactement cet âge de la vie pour un écrivain ? Comment l'écrit-on ? Peut-on faire abstraction de la sienne ?

L'ÉCRIVAIN, UN ÊTRE POLITIQUE ?

Nick Flynn – Louis Hamelin – Carlos Liscano – Juan Gabriel Vásquez

Si, par politique, on entend ce qui fait fonctionner un État, une société, alors la littérature s'est souvent mêlée de politique. Mais en quoi inspire-t-elle les écrivains ? Comment l'écriture peut-elle avoir une dimension politique ? Quelle influence peuvent avoir les livres sur la vie de la cité ?

PORTRAITS DE FEMMES

Elsa Osorio – Julie Otsuka – Janet Skeslien Charles – Marvin Victor

Longtemps, les femmes ont été cantonnées au rôle de personnages et heureusement les choses ont bien changé. Aujourd'hui, le regard des femmes contribue à la richesse et à la diversité de la culture contemporaine. Les quatre auteurs réunis ici s'interrogent sur la place des femmes dans le monde, celui d'hier comme d'aujourd'hui. Leurs héroïnes définissent, chacune à sa manière, les contours d'une identité commune. Les femmes sont-elles des personnages comme les autres ? À quels enjeux sont-elles confrontées dans les romans de nos invités ? Quels regards portent-elles sur la vie et sur la société ?

MONDES INDIENS

Lucie Lachapelle – Iván Thays – William Ospina

Pour les peuples autochtones des Amériques, la Conquête et le choc des cultures ont eu des conséquences désastreuses. Mais après bien des tragédies et des difficultés, les communautés indiennes connaissent une renaissance fragile. Elles sont indissociables de l'expérience américaine et pourtant elles sont rarement présentes dans les romans. Nos invités nous entraînent du Québec au Pérou en passant par l'Amazonie, à la découverte de ces univers. Pourquoi ont-ils choisi d'écrire sur ce sujet ? Quelle est la nature du lien qu'ils entretiennent avec le monde indien ? Quelle est pour eux la place des cultures autochtones dans l'Amérique d'aujourd'hui ?

PARLEZ-NOUS D'AMOUR

Francisco Goldman – Karla Suárez – Gary Shteyngart – Ángel Parra

Il existe plusieurs formes d'amour : l'amour de soi, l'amour de l'autre, l'amour de sa famille, de sa culture, de son pays... Mais qu'est-ce que l'amour pour un écrivain d'aujourd'hui ? Un sujet à part entière, une façon d'explorer les êtres ? L'amour, comment cela s'écrit ?

COUPLES

Louise Erdrich – Danzy Senna – Vendela Vida – Dinaw Mengestu

C'est probablement la relation la plus complexe dont nous faisons l'expérience au cours de notre vie, avec ses hauts et ses bas, ses atouts et ses limites. Comment un écrivain rend-il compte du couple ? Quels sont les enjeux littéraires ? S'inspire-t-on de sa propre vie ou de celle des autres ? Qu'apprend-on en écrivant sur ce sujet ?

LE BÛCHER DES VANITÉS

Jonathan Dee – Jennifer Egan – Percival Everett – Iain Levison

La société contemporaine offre aux écrivains bien des sujets d'inspiration. Sont réunis ici le monde de la publicité, l'univers du rock, du cinéma et de la télévision, le système judiciaire américain... Pourquoi choisir de traiter de tels sujets ? Que permet la fiction : décrire, expliquer, dénoncer ? Face à la crise morale que traversent nos sociétés, la littérature offre-t-elle un supplément d'âme ?

FAMILLES 1

Abilio Estévez – Lyonel Trouillot – Fernanda García Lao – Eowyn Ivey

FAMILLES 2

Santiago Roncagliolo – Naomi Fontaine – Karen Russell – Wells Tower

On dit que l'on ne choisit pas sa famille. En littérature, cette vérité laisse une large part à l'imagination, à l'intrigue, aux personnages. Comment un écrivain orchestre-t-il grandeurs et décadences familiales ? Mais que représente le thème de la famille aujourd'hui dans la fiction ? L'écrivain s'inspire-t-il de sa propre famille ou de celle des autres ?

MYTHOLOGIES AMÉRICAINES

Patrick DeWitt – Hernán Rivera Letelier – Ron Hansen

Le continent américain à lui seul est une incroyable fabrique de mythes en tout genre. Du Nord au Sud, les exemples abondent à travers l'Histoire. L'art, le cinéma et bien entendu la littérature ont accompagné ces mythologies. De la Ruée vers l'or en Californie à la réincarnation du Christ dans le désert d'Acatama au Chili, en passant par un couple d'amants meurtriers dans les années 1920, c'est à un voyage dans la mythologie personnelle de trois écrivains que nous sommes conviés.

L'ESSENCE DE LA VIE

Luiz Ruffato – Alan Pauls – Salvatore Scibona – Teju Cole

Ces quatre écrivains abordent tous, chacun à leur manière, la complexité de l'existence. À travers les personnages et leurs rêves, leurs difficultés, leurs joies et leurs drames, ces auteurs sondent nos âmes et le monde dans lequel nous vivons. Comment la littérature peut-elle saisir l'essence de la vie ? L'écrivain doit-il faire preuve d'une empathie particulière envers ses semblables ? L'écriture peut-elle saisir le mystère de la vie ?

VOIX INDIENNES

Louise Erdrich – Thomas King – Naomi Fontaine – Luis Sepúlveda

Ce sont des écrivains avant toute chose, chacun avec son style, son univers particulier, ses thèmes de prédilection. Et pourtant, quelque chose de fort les unit, peut-être parce qu'ils sont porteurs de voix et d'histoires que l'on rencontre depuis peu de temps dans la littérature américaine contemporaine. Leurs œuvres véhiculent une mémoire et une culture qui ont une longue intimité avec la terre américaine : celles des Indiens. Au-delà de l'exotisme et des clichés dans lesquels on a trop souvent enfermé leurs communautés, leurs livres prennent une dimension universelle. Ils abordent des sujets résolument forts et contemporains : l'identité, la résilience, la famille, la transmission, la relation à l'environnement... En quoi être originaire de l'une de ces communautés influence-t-il ou nourrit-il le travail de l'écrivain ? Se sent-il un devoir de mémoire, voire de militantisme, ou au contraire une obligation de liberté ? Quels ont été les parcours des écrivains invités ? Leurs influences littéraires, leur rapport à l'écriture ? Entretiennent-ils un lien privilégié avec leur communauté et leur terre ancestrale ?

THE BELIEVER, UNE REVUE PAS COMME LES AUTRES

Dave Eggers – Vendela Vida – L'équipe de la version française de la revue publiée par les éditions Inculte

Rencontre autour du magazine co-fondé par Dave Eggers, Vendela Vida et Nick Hornby, édité par les éditions McSweeney's à San Francisco et qui n'a jamais dérogé à la ligne éditoriale utopiste qu'il s'était fixée à son lancement, en 2003 : « *The Believer* est un mensuel dans lequel la longueur des articles est sans objet. On y trouve des critiques littéraires de livres qui ne sont pas forcément dans l'actualité, et qui sont souvent très longues. Il y a aussi des interviews très longues. Nous nous concentrerons sur les écrivains et les livres que nous aimons. Nous accorderons aux gens et aux livres le bénéfice du doute. Le titre de travail de notre magazine était *L'Optimiste*. ».

Le Forum des écrivains

Écrire, ce mot en apparence si simple recouvre bien des facettes, des possibilités et des nuances. À bien des égards, l'écriture demeure un mystère : celui de la création. Pourquoi écrit-on, pourquoi choisit-on de devenir écrivain ? Choisit-on ce que l'on écrit ou cela s'impose-t-il ? Comment écrit-on ? Ce ne sont que quelques questions parmi toutes celles que peut se poser un auteur. L'idée du Forum des écrivains est de faire échanger les invités du festival sur leur « métier ».

ÉCRIRE, ÇA S'APPREND ?

Darin Strauss – Danzy Senna – Francisco Goldman – David Toscana

Est-il possible d'apprendre à écrire ? Quelle est l'importance des ateliers d'écriture et des universités ? Comment les écrivains peuvent-ils transmettre leur expérience, leur savoir-faire ?

QUAND « JE » EST UN AUTRE

Daniel Galera – Elsa Osorio – Catherine Mavrikakis – Marvin Victor

Pour un auteur, le défi est souvent de taille : comment rendre crédibles ses personnages, surtout lorsque l'on écrit à la première personne, que l'on se glisse dans la peau d'un autre, du même sexe ou non ? De quoi s'inspire-t-on, de soi, des autres ? Quand sait-on que l'on habite vraiment un personnage ?

DE LA VIOLENCE

Patrick DeWitt – Kent Meyers – Sergio Ramírez – Juan Gabriel Vásquez

La violence a toujours été un matériau de la littérature, elle est présente dans le monde, dans la société, et elle fait partie de la nature humaine. Pour quelles raisons un écrivain s'en empare-t-il ? Que reflète la violence dans les livres ? Est-elle un sujet comme les autres ?

ÉCRIVAIN AMÉRICAIN, CITOYEN DU MONDE

David Bezmozgis – Gary Shteyngart – Teju Cole – Aleksandar Hemon

Les Indiens mis à part, on sait que tous les Américains viennent d'ailleurs, qu'ils ont une autre histoire, et la littérature américaine a toujours reflété cette diversité. Aujourd'hui, que l'on vienne d'Ukraine, du Nigéria, de Yougoslavie ou de Russie, on peut toujours devenir un écrivain américain ou canadien. Quels rapports entretient-on alors avec l'Amérique, avec la littérature nord-américaine, avec sa culture d'origine ? Quel regard portent ces auteurs sur cette double appartenance, en quoi cela change-t-il leur façon d'écrire et leur rapport au monde ?

FACE À LA DICTATURE

Felipe Becerra Calderón – Abilio Estévez – Carlos Liscano – Ángel Parra

Dans bon nombre de pays du continent, la dictature a marqué de sa terrible empreinte les esprits et les corps. Pas uniquement chez ceux qui l'ont vécue mais aussi dans les générations suivantes et dans la conscience collective. Qu'il s'agisse ici du Chili de Pinochet, du Cuba des Castro ou de l'Uruguay des militaires, les écrivains ont souvent été les premiers visés. Ils ont fait l'expérience de la prison, de la torture, de l'exil, ou connu la mort. Que peut la littérature face à la dictature ? Que peuvent les mots quand on est réduit au silence ? En quoi ce passé ou ce présent douloureux façonne-t-il les écrivains, la langue et les livres ?

LITTÉRATURE ET JOURNALISME

Santiago Gamboa – Héctor Tobar – Iván Thays – Dinaw Mengestu

Nombre d'écrivains du continent américain ne sont pas que des auteurs de fiction. Ils écrivent également des articles, des reportages, pour des journaux ou des magazines. Existe-t-il une différence entre rendre compte du réel et écrire de la fiction ? L'un se nourrit-il de l'autre et réciproquement ?

ENTRE LA FRANCE ET L'AMÉRIQUE

Grecia Cáceres – Janet Skeslien Charles – Ángel Parra – Dinaw Mengestu

On peut être un écrivain péruvien, chilien ou américain et vivre en France. Quelles relations continue-t-on à entretenir avec la littérature de son pays ? Cette distance a-t-elle une influence sur l'écriture, sur les thèmes abordés ? Quelles différences y a-t-il entre ici et là-bas dans le rapport au lecteur ? Quel regard portent ces auteurs sur la littérature et la culture françaises ?

L'ÉCRIVAIN A-T-IL DU POUVOIR ?

Nick Flynn – Thomas King – Rodrigo Rey Rosa – Santiago Roncagliolo

Quelle est la place des écrivains dans la société d'aujourd'hui ? Et celle de la littérature ? Un écrivain peut-il exercer une influence sur ses lecteurs ? Peut-il faire bouger les choses ? Quelles limites a cette influence ?

L'ÉCRIVAIN, UN ACTEUR CULTUREL COMME LES AUTRES ?

João Almino – Fernanda García Lao – Sabina Berman – Bernardo Carvalho

Ils sont professeur, diplomate, dramaturge, journaliste ou traducteur. Quel regard portent-ils sur la place de l'écrivain dans la culture contemporaine ? Leurs autres activités influencent-elles le regard de ces auteurs, leur façon d'écrire ?

DES HISTOIRES DANS L'HISTOIRE

William Ospina – Patrick DeWitt – Ron Hansen – Julie Otsuka

L'Histoire offre un vaste champ de possibilités aux écrivains. Choisit-on pour autant un sujet par hasard ? Comment travaille un écrivain quand il s'inspire de l'Histoire ? Quelle est la part de documentation et de création ? L'Histoire offre-t-elle une liberté ou une contrainte ? Change-t-elle quelque chose dans le rapport à l'écriture ?

CES IDÉES QUI FONT LES LIVRES

Karen Russell – Samuel Archibald – Adam Ross – Naomi Fontaine

Comment naît un livre ? Qu'est-ce qui décide un auteur à écrire ce livre-ci plutôt qu'un autre ? De quoi s'inspire un écrivain : de sa propre vie, de son observation des autres et du monde, de ses lectures, de son imagination... ?

LITTÉRATURE, MIROIR DE LA SOCIÉTÉ

Jonathan Dee – Michael Christie – Philipp Meyer – Luiz Ruffato

Nos sociétés contemporaines sont en crise et c'est une source d'inspiration pour de nombreux écrivains. Mais un livre peut-il être le reflet d'une société ? Quel est le rôle de l'écrivain : accompagner, rendre compte, dénoncer ? Quelle peut être la dimension sociale de la littérature ?

L'ÉCRIVAIN ENGAGÉ

Dave Eggers – Lyonel Trouillot – Eric Miles Williamson – Hernán Rivera Letelier

Nombreux sont les auteurs qui, dans l'histoire des littératures américaines, ont défendu des causes, ont combattu pour faire triompher la justice et la liberté. Que signifie aujourd'hui l'engagement pour un écrivain ? À l'heure de la mondialisation, est-il possible de peser de la même manière qu'autrefois ? Quelles sont les causes qui s'imposent aujourd'hui ? Peut-on facilement concilier engagement et carrière littéraire ?

BONNES NOUVELLES

Chris Adrian – Eduardo Antonio Parra – Wells Tower – Michael Christie

On dit parfois que les nouvelles offrent la quintessence de la littérature même si elles n'ont pas toujours les faveurs du public qui leur préfère le roman. En Amérique, la nouvelle a conquis depuis longtemps ses lettres de noblesse. Un recueil de nouvelles, ce sont autant de voix, de personnages et d'univers contenus dans un livre. Comment naît une nouvelle ? Quels défis pour l'auteur ? Ses satisfactions ? Comment construit-on un recueil ?

L'ÉCRIVAIN, UN LECTEUR COMME LES AUTRES ?

Eugenia Almeida – Louis Hamelin – Alan Pauls – Rebecca Makkai

L'écrivain n'est-il pas avant tout un lecteur, tant écriture et lecture semblent indissociables ? Que lisent les écrivains et comment lisent-ils ? Quels rapports entretiennent-ils avec les œuvres et les auteurs qui leur sont chers ? Quand des auteurs parlent de leurs lectures et des livres qui les ont influencés.

LE RÔLE DE L'ÉCRIVAIN

Russell Banks – Louise Erdrich – Luis Sepúlveda – Nicole Krauss

Conteur, témoin, artiste ou franc-tireur : quelle est la place de l'écrivain dans l'Amérique d'aujourd'hui ? Comment est-il perçu par la société ? Existe-t-il une figure traditionnelle de l'écrivain américain ou tout reste-t-il à inventer ? À quoi peut bien servir un écrivain ?

QUE RESTE-T-IL DU RÊVE AMÉRICAIN ?

Chad Harbach – Percival Everett – Jennifer Egan – Salvatore Scibona

Pouvoir se réinventer encore et toujours, se dépasser, triompher. Le rêve américain, un mythe ou une réalité ? Dans la littérature, il a toujours tenu une grande place. Pour des écrivains d'aujourd'hui comme pour leurs personnages, quelle place tient-il ? Dans un monde en crise, est-il arrivé en bout de course ?

PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR

Dianne Warren – Jorge Franco – Eowyn Ivey – Karla Suárez

Comment naissent les personnages dans l'esprit d'un écrivain ? Quelle relation entretient-il avec eux ? On imagine qu'il faut du temps pour les créer et les rendre convaincants, mais quand sait-on que l'on tient le bon personnage ? Quelle est la part de l'intuition et celle du travail ? L'écrivain est-il tout puissant ou lui arrive-t-il de voir ses personnages lui échapper ?

PROFESSION ÉCRIVAIN

Chris Adrian – Chad Harbach – Philipp Meyer – Iain Levison

Les écrivains envisagent l'acte d'écrire de différentes manières. Certains écrivent lors de leur temps libre car ils exercent un autre métier, d'autres en font leur activité principale, mais il est rare de pouvoir vivre de sa plume. Certains ont tout quitté ou tout risqué pour se consacrer à l'écriture. Comment concilier vie professionnelle et carrière d'écrivain ? Que doit-on sacrifier ?

INTERNET, LA NOUVELLE DONNE ?

Gary Shteyngart – Rebecca Makkai – Felipe Becerra Calderón – Lucía Puenzo

Internet a marqué l'avènement de nouvelles formes d'écriture : blogs, textos, courriels. Faut-il s'en inquiéter ou s'en réjouir ? Assiste-t-on à la fin d'une époque ou au contraire à une véritable révolution ? Aujourd'hui, les œuvres ne connaissent en théorie plus de frontières. Internet est-il devenu l'allié de la littérature ou la met-il en danger ?

EN PATAGONIE

Luis Sepúlveda et Daniel Mordzinski, projection des photographies du livre

En 1996, Luis Sepúlveda et son ami le photographe Daniel Mordzinski sont partis pour un long voyage qui devait les mener au sud du monde, à travers la Patagonie, de San Carlos de Bariloche au Cap Horn. Ils en ont rapporté *Dernières Nouvelles du Sud*, un livre d'aventures, de rencontres, de témoignages sur la transformation d'un territoire mythique, l'un des derniers endroits où sont encore possibles les légendes.

AUTOUR DE DAVID FOSTER WALLACE

Marion Mazauric – Dave Eggers...

Rencontre autour de David Foster Wallace à l'occasion de la publication de son dernier roman *Le roi pâle* (Au diable vauvert). Paru en avril 2011 aux Etats-Unis, ce troisième roman est tiré d'un texte inachevé pour lequel l'auteur de *Infinite Jest* avait laissé une grande partie du manuscrit et des notes, retrouvés par sa veuve après son suicide, le 12 septembre 2008. C'est l'œuvre de David Foster Wallace, marquée par l'évocation de la culture américaine, de la dépendance sous toutes ses formes et de l'excès, qui sera au cœur de cette rencontre à laquelle participera notamment son editrice française.

Le Café des libraires

Animé par Maëtte Chantrel et des libraires partenaires de l'événement, le Café des libraires accueille en continu, du vendredi au dimanche soir, tous les auteurs invités. Attention événement : le Café des libraires s'ouvre avec Toni Morrison le vendredi à 15h00.

AU BOUT DU MONDE

Luis Sepúlveda, *Dernières nouvelles du sud*, Métailié (avec Daniel Mordzinski) – Chili / **Eowyn Ivey**, *La fille de l'hiver*, Fleuve Noir – E.U (Alaska) / **Hernán Rivera Letelier**, *L'art de la résurrection*, Métailié – Chili / **Iván Thays**, *Un lieu nommé Oreille-de-chien*, Gallimard – Pérou

Qui n'a pas un jour rêvé de partir au bout du monde ? Plus qu'une fuite, c'est surtout une façon de se confronter à l'inconnu. De la Patagonie jusqu'en Alaska, en passant par les vallées perdues des Andes et les hauts plateaux du Pérou, quatre écrivains entraînent le lecteur bien loin de son *home sweet home*.

PERTURBATIONS

Eric Miles Williamson, *Bienvenue à Oakland*, Fayard – E.U / **Marvin Victor**, *Corps mêlés*, Gallimard – Haïti / **Aleksandar Hemon**, *L'amour et autres obstacles*, Robert Laffont – E.U / **Eduardo Antonio Parra**, *Les limites de la nuit*, Zulma – Mexique

Des personnages à bout de nerfs ou sur la tangente. Aux marges de la société ou de l'histoire officielle, au plus profond de la nuit, des hommes et des femmes laissent parler leur part d'ombre.

HISTOIRES DE FAMILLES

Danzy Senna, *Où as-tu passé la nuit ?*, Actes Sud – E.U / **Lyonel Trouillot**, *La belle amour humaine*, Actes Sud – Haïti / **Vendela Vida**, *Se souvenir des jours heureux*, Albin Michel – E.U / **Dinaw Mengestu**, *Ce qu'on peut lire dans l'air*, Albin Michel – E.U

La famille est une formidable matrice d'histoires. Histoires d'amour et de trahison, petites tragédies et grands bonheurs, secrets et révélations, la famille a toujours fait couler beaucoup d'encre. Le Festival America vous sert la famille sur un plateau !

L'AMOUR, UNE FOLIE ?

Francisco Goldman, *Dire son nom*, Bourgois – E.U / **Ron Hansen**, *Une irrépressible et coupable passion*, Buchet-Chastel – E.U / **Gary Shteyngart**, *Super triste histoire d'amour*, L'Olivier – E.U / **Thomas King**, *L'herbe verte l'eau vive*, Albin Michel - Canada

On ne badine toujours pas avec l'amour. La chanson a beau nous alerter que les histoires d'amour finissent mal en général, on ne peut s'empêcher de tomber amoureux pour le meilleur et pour le pire. Quatre histoires d'amour pas comme les autres.

EN QUETE DE SENS

Karla Suárez, *La Havane année zéro*, Métailié – Cuba / **Bernardo Carvalho**, *Ta mère*, Métailié – Brésil / **Philipp Meyer**, *Un arrière-goût de rouille*, Denoël – E.U / **Daniel Galera**, *Paluche*, Gallimard – Brésil

La vie a-t-elle un sens ? Qu'est-ce que donner un sens à sa vie ? L'homme est-il l'acteur ou le spectateur de son existence ? Peut-on changer de vie ? Ces questions existentielles ont des allures de couteau suisse littéraire et les réponses qu'on peut y apporter sont autant de romans possibles.

LES DESORDRES DU MONDE

Felipe Becerra Calderón, *Chiens féroces*, Anne Carrière – Chili / **Ángel Parra**, *Mains sur la nuque*, Métailié – Chili / **Carlos Liscano**, *Le lecteur inconstant*, Belfond – Uruguay / **Nick Flynn**, *Contes à rebours*, Gallimard – E.U

Dans quel monde vivons-nous, se dit-on plus souvent qu'à notre tour en ouvrant le journal. Crises, guerres, violence, exactions en tous genres, le monde semble pris d'incontrôlables convulsions. En provenance du Chili, d'Uruguay et des Etats-Unis, quatre écrivains témoignent et écrivent contre l'oubli.

L'HISTOIRE ET SES PERSONNAGES

Louis Hamelin, *La constellation du lynx*, Boréal – Québec / **Alejandro Zambra**, *Personnages secondaires*, L'Olivier – Chili / **Elsa Osorio**, *La capitana*, Métailié – Argentine

La question n'est pas simple à trancher : les hommes font-ils l'Histoire ou est-ce l'inverse ? Vies minuscules ou grands destins, personne n'échappe aux tourbillons de l'Histoire.

JEUNESSES

Lucía Puenzo, *La fureur de la langouste*, Stock – Argentine / **Jennifer Egan**, *Qu'avons-nous fait de nos rêves ?*, Stock – E.U / **Grecia Cáceres**, *Fin d'après-midi*, L'écloso – Pérou / **Chad Harbach**, *L'art du jeu*, Lattès – E.U

L'enfance, l'adolescence, puis les premiers pas dans la vie, la jeunesse constitue une période de formation et de projection où l'individu bâtit ses projets pour l'âge adulte. Mais qu'est-ce qu'être jeune aujourd'hui ? Que gardons-nous de ces années ? Sommes-nous à jamais nostalgiques de notre jeunesse ?

LA VIE N'EST PAS SI GRAVE

Jonathan Dee, *La fabrique des illusions*, Plon – E.U / **Alan Pauls**, *Histoire des cheveux*, Bourgois – Argentine / **Fernanda García Lao**, *La parfaite autre chose*, La dernière goutte – Argentine / **Rebecca Makkai**, *Chaparreuse*, Gallimard – E.U

À la morosité ambiante, crise oblige, nous opposerons, avec la complicité de quelques écrivains malicieux, la possibilité de traiter des turpitudes de l'existence avec un soupçon de fantaisie. Alors que l'on soit *chez les heureux du monde*, dans un salon de coiffure un peu spécial ou aux prises avec les démons de la chair, pas de panique, la vie n'est pas si grave !

FÊLURES

Juan Gabriel Vásquez, *Le bruit des choses qui tombent*, Seuil – Colombie / **Eugenia Almeida**, *La pièce du fond*, Métailié – Argentine / **Darin Strauss**, *La moitié d'une vie*, Rivages – E.U / **Michael Christie**, *Le jardin du mendiant*, Albin Michel – Canada

Les fêlures de l'âme et du cœur ne sont pas toujours visibles. Profondément enfouies, souvent inguérissables, elles modifient les trajectoires de vies et savent se rappeler à notre bon souvenir. Un Café des libraires peuplé d'une formidable galerie de personnages ébréchés.

L'ESPRIT DES LIEUX

Rodrigo Rey Rosa, *Manège*, Gallimard – Guatemala / **Karen Russell**, *Swamplandia !*, Albin Michel – E.U / **Teju Cole**, *Open City*, Denoël – E.U / **Lucie Lachapelle**, *Rivière Mekiskan*, XYZ – Québec

Nous venons tous de quelque part et la plupart d'entre nous cherchent un endroit où aller. Chargés de mémoire, de souvenirs et de passions, les lieux sont de fantastiques personnages de roman. Il suffit parfois de tendre l'oreille pour les entendre chuchoter leur histoire.

DRÔLES DE COUPLES

Louise Erdrich, *Le jeu des ombres*, Albin Michel – E.U / **Adam Ross**, *Ladies & Gentlemen*, 10/18 – E.U / **Jorge Franco**, *Melodrama*, Métailié – Colombie

La littérature compte assez peu de couples « normaux » filant un bonheur simple. Les écrivains préfèrent s'emparer d'histoires tordues où se déchaînent toutes les passions humaines. Trois écrivains passent au crible le couple et ses secrets.

JE EST UN AUTRE/ D'AUTRES VIES QUE LA LEUR

Percival Everett, *Pas Sidney Poitier*, Actes Sud – E.U / **Sabina Berman**, *Moi*, Seuil – Mexique / **Dave Eggers**, *Zeitoun*, Gallimard – E.U / **William Ospina**, *Le pays de la cannelle*, Lattès – Colombie

L'écrivain est une poupée russe, un être pluriel qui abrite en lui d'autres vies, autant de personnages auxquels il donne la parole à la première ou à la troisième personne du singulier.

Réels ou fantasmés, ces personnages ont tous une histoire. Quelles relations l'auteur entretient-il avec eux ?

LE ROMAN MIROIR DU MONDE

João Almino, *Hôtel Brasilia*, Métailié – Brésil / **Luiz Ruffato**, *Le monde ennemi*, Métailié – Brésil / **Santiago Gamboa**, *Nécropolis 1209*, Métailié – Colombie / **Nicole Krauss**, *La grande maison*, L'Olivier – E.U

« Un roman est un miroir que l'on promène, le long d'un chemin » écrivait Stendhal. Au gré des ambitions de son auteur, un roman peut refléter les multiples facettes d'un monde, d'une société, d'une époque.

TRANCHES DE VIES

Dianne Warren, *Cool Water*, Presses de la Cité – Canada / **Samuel Archibald**, *Arvida*, Le Quartanier – Québec / **Chris Adrian**, *Un ange meilleur*, Albin Michel – E.U / **Kent Meyers**, *Twisted River*, Gallmeister – E.U

Que disent de nous ces petites séquences extraites de nos vies alors que survient un événement anecdotique ou déterminant ? Sont-elles au cœur du récit ou viennent-elles l'enrichir ? Chaque personnage, même secondaire, possède une histoire qui lui est propre, dans laquelle chacun peut se reconnaître.

DE LA DIASPORA AU MELTING POT

David Bezmozgis, *Le monde libre*, Belfond – Canada / **Janet Skeslien Charles**, *Les fiancées d'Odessa*, Liana Levi – E.U / **Héctor Tobar**, *Printemps barbare*, Belfond – E.U / **Salvatore Scibona**, *La fin*, Bourgois – E.U

Quitter sa terre natale pour tenter sa chance ailleurs est toujours une aventure, un roman en puissance. Les Amériques sont le fruit de cet incessant brassage de migrants qui, avec le temps, a formé des sociétés plus ou moins homogènes. Alors, choc des cultures ou assimilation ? Quelques réponses littéraires hautes en couleurs.

LES CHEMINS DE L'EXISTENCE

Abilio Estévez, *Le Danseur russe de Montecarlo*, Grasset – Cuba / **Naomi Fontaine**, *Kuessipan*, Mémoires d'encrier – Canada / **Julie Otsuka**, *Certaines n'avaient jamais vu la mer*, Phébus – E.U

Sur ces chemins il n'y a ni panneau, ni indications claires, les embranchements sont multiples et les choix incertains. Mais il suffit parfois d'une rencontre sur le bord de la route pour engager sa vie dans une direction imprévue. Mais les chemins de l'existence ont aussi à voir avec la mémoire, la nôtre et celle de nos pères. Trois écrivains sortent des sentiers battus.

OÙ VONT LES HOMMES ?

Wells Tower, *Tout pillar, tout brûler*, Albin Michel – E.U / **Patrick DeWitt**, *Les frères Sisters*, Actes Sud – Canada / **Sergio Ramírez**, *Il pleut sur Managua*, Métailié – Nicaragua / **David Toscana**, *L'armée illuminée*, Zulma – Mexique

Qu'en est-il de l'identité masculine dans la littérature contemporaine ? Quelle place pour la virilité et ses manifestations ? Peut-on par exemple imaginer un cow-boy qui change un bébé ? Une plongée non dénuée d'humour dans le cœur des hommes.

COUPABLES !

Iain Levison, *Arrêtez-moi là*, Liana Levi – E.U / **Catherine Mavrikakis**, *Les derniers jours de Smokey Nelson*, Sabine Wespieser – Canada / **Russell Banks**, *Lointain souvenir de la peau*, Actes Sud – E.U / **Santiago Roncagliolo**, *Histoires indiscretes d'une famille sans histoires*, Seuil – Pérou

Qui est coupable, qui est victime ? Dans un cas comme dans l'autre, lorsqu'un jugement est rendu, des existences basculent et parfois se trouvent définitivement brisées. Condamné à tort, condamné à mort, juges, flics et criminels s'expriment à la barre du Café des libraires !



Le Salon du livre

Installé sur l'esplanade de l'Hôtel de Ville de Vincennes, le Salon du livre accueille les éditeurs sur les stands tenus par les libraires partenaires. Diverses animations et séances de dédicaces des écrivains invités seront proposées au large public, notamment la « Nuit Américaine » le samedi 22 septembre de 19h à 21h, lors de laquelle tous les auteurs seront présents pour rencontrer les lecteurs dans une ambiance festive.

L'accès au Salon est gratuit pendant toute la durée du festival et la littérature jeunesse et la bande dessinée ont leur propre chapiteau à proximité du Magic Mirrors et du Tipi, où se déroulent des activités jeunesse.

Les éditeurs présents au Salon du livre

10/18	Denoël	Lattès	Presses de la cité
Actes Sud	Fayard	L'écloso	Rivages
Albin Michel	Fleuve Noir	Liana Levi	Robert Laffont
Anne Carrière	Gallimard	L'Olivier	Seuil
Belfond	Gallmeister	Métailié	Stock
Bourgois	Grasset	Phébus	Sabine Wespieser
Buchet-Chastel	La dernière goutte	Plon	Zulma

Les librairies partenaires

Atout livre

203, avenue Daumesnil - 75012 Paris
Tél. : 01 43 43 82 27

L'Atelier

2 bis, rue du Jourdain - 75020 Paris
Tél. : 01 43 58 00 26

Folies d'encre

9, avenue de la Résistance - 93100 Montreuil
Tél. : 01 49 20 80 00

Le Comptoir des mots

239, rue des Pyrénées - 75020 Paris
T : 01 47 97 65 40

Le Genre Urbain

60, rue de Belleville - 75020 Paris
T : 01 44 62 27 49

La Manœuvre

58, rue de la Roquette - 75011 Paris
T : 01 47 00 79 70

Le Merle Moqueur

51, rue de Bagnolet - 75020 Paris
Tél. : 01 40 09 08 80

Le Square

2, place Docteur Léon Martin - 38000 Grenoble
Tél. : 04 76 46 61 63

Librairie Mot à mot

19 place de la Libération - 94120 Fontenay sous bois
T : 01 48 73 61 03

Lucioles

13-15 place du Palais - 38200 Vienne
Tél. : 04 74 85 53 08

Millepages

91, rue de Fontenay - 94300 Vincennes
Tél. : 01 43 28 04 15

Millepages jeunesse & BD

174, rue de Fontenay - 94300 Vincennes
T : 01 43 28 84 30

M'lire

3, rue de la Paix - 53000 Laval
Tél. : 02 43 53 04 00

Et les librairies étrangères :

Librairie du Québec

30, rue Gay Lussac - 75005 Paris

direction@librairieduquebec.fr

Librairie Shakespeare & Co

37 rue de la Bûcherie - 75005
Paris
T : 01 43 25 40 93

Librairie El salon del Libro
c/o Librairie Palimpseste
16, rue de Santeuil - 75005 Paris
alexdenunez@gmail.com

Journée professionnelle, master-class, ateliers

Journée professionnelle

Judi 20 septembre, 14h30 à 17h30 – Auditorium de Cœur de Ville

LIVRESHEBDO

IDENTIFICATION D'UNE LITTÉRATURE
REPERAGE ET CRITIQUE DES AUTEURS DES AMERIQUES

En ouverture et en partenariat avec le Festival AMERICA, *Livres Hebdo* propose une journée professionnelle articulée autour de deux tables rondes visant à cerner les moyens du repérage des auteurs des Amériques, sur place et en France, et à comparer la critique littéraire de part et d'autre de l'Atlantique.

14h30. Ouverture et présentation.

14h40-16h. À la découverte des auteurs américains

Des éditeurs et des agents américains et européens décrivent les voies et les critères qui leur permettent d'identifier de nouveaux auteurs aux Amériques, et confrontent leurs pratiques en matière de sélection et de valorisation des littératures américaines à destination de leur public.

16h15-17h30. Critique et critiques de part et d'autre de l'Atlantique

Des critiques littéraires et des libraires de France et des Amériques analysent et comparent les évolutions de la critique et de la prescription littéraire en Amérique du nord et du sud et dans l'Hexagone, et ils évaluent la réception dans le public des littératures américaines contemporaines.

17h30. Cocktail.

Débats animés par Fabrice Piault, rédacteur en chef adjoint de *Livres Hebdo*
Entrée libre, sur réservation : 01 43 98 65 09 ou contact@festival-america.org

Master-class

Au cinéma Le Vincennes, deux projections master-class avec introduction de l'auteur du livre adapté à l'écran :

- *L'assassinat de Jesse James par le lâche Robert Ford*, de Andrew Dominik (2007), d'après le roman de Ron Hansen
- *Bonsai*, de Christian Jimenez (2011), d'après le roman de Alejandro Zambra

Ateliers

Pendant le week-end du festival, plusieurs ateliers d'écriture sont organisés en français, en espagnol ou en anglais avec les auteurs invités du festival. Participation limitée à 15 personnes par atelier.

Le festival AMERICA en images

Sept expositions installées dans Vincennes en plein air, près de la station de RER et autour de la Mairie, ou dans les salles des rencontres du festival. Pour célébrer les Peuples Premiers, habitants originaires du continent américain, six de ces sept expositions leur sont consacrées, la septième étant une exposition de portraits d'écrivains de Daniel Mordzinski. Enfin la diffusion en continu des épisodes des *Carnets de route* de François Busnel complète le regard sur l'Amérique proposé cette année par le Festival.

RÊVEURS-DE-TONNERRE, MAURICE REBEIX

Tirée du livre éponyme, *Rêveurs-de-Tonnerre* est à l'origine une exposition photographique itinérante, principalement composée de photographies en noir et blanc.

Portraits, scènes de la vie familiale et sociale, paysages ou évocations de la vie traditionnelle et spirituelle des Sioux : les photographies de Maurice Rebeix nous parlent de la survie d'un peuple fier dont les héros ont pour nom Sitting Bull ou Crazy Horse, d'un peuple qui, envers et contre tout, a maintenu vivantes sa culture et ses traditions. Les voix indiennes qui accompagnent les photographies expriment ce qu'est être sioux : une certaine vision du monde.

Photographe depuis plus de trente ans, familier des réserves sioux du Dakota du Sud au cœur desquelles il a tissé de nombreux liens, Maurice Rebeix a notamment été salué pour son travail par James Welch, Jim Harrison et Léonard Peltier. Le photographe nous livre ici une évocation militante, humaine et poétique de la terre indienne.

LES INUITS, VIE QUOTIDIENNE ET SPIRITUELLE DANS LE GRAND NORD, FRANÇOIS POCHE

Cette exposition est la première partie d'un projet présenté à l'UNESCO : « Les Inuits de la zone Circumpolaire, leur vie quotidienne et spirituelle ».

Les Inuits intriguent, et après des siècles d'oubli, de colonisation, de déportation, d'assistance, le peuple inuit a encore la force de nous montrer une voie, de nous désigner un horizon : celui de la sagesse, de la fierté retrouvée. De la baie d'Ungava au détroit d'Huston, de la baie d'Hudson à la Terre de Baffin, l'espace est infini et la vie infiniment riche. C'est cet infini que François Poche nous propose de partager grâce à la photographie panoramique. Point de cadrage classique, mais de l'évasion, un horizon, du respect, celui d'un peuple dans son véritable environnement par la vision élargie, démesurée, à la juste mesure des lieux et de ses habitants.

Une minorité de 25.000 Inuits sur l'ensemble du Canada, grâce à ses croyances et à sa spiritualité, est devenue une référence pour l'ensemble des minorités autochtones du monde.

CONVERSATION AVEC EDWARD S. CURTIS, JEFF THOMAS

Découvrant dans les années 1960 une réédition navrante du monumental travail d'Edward S. Curtis, *The North American Indian*, Jeff Thomas, photographe canadien et iroquois travaillant principalement à partir de collections historiques de photographies d'autochtones, imagina en proposer une nouvelle publication. Fallait-il alors reproduire à l'identique la première édition – 20 volumes – ou bien intervenir pour l'actualiser ? Il lui est alors venu à l'idée d'engager un dialogue entre les sujets des clichés pris dans les années 1920 et leurs descendants.

Le fruit de ce travail, proposé dans cette exposition, dresse un véritable pont entre le mythe et la réalité. Jeff Thomas remet incessamment en question les stéréotypes ethniques et l'incompréhension mutuelle en se référant à des histoires, des symboles, et à l'actualité de la vie urbaine amérindienne.

SUR LA TERRE DES BLACKFEETS, VINCENT BOURDON

C'est le Montana de James Welch, au pied des Rocheuses, que nous invite à découvrir Vincent Bourdon, pour aller à la rencontre des Indiens Blackfeets. À l'Est, les plaines s'ouvrent à perte de vue. C'est là que Vincent Bourdon, photographe des affiches du festival depuis 2002, a posé la première fois son regard en 1997.

Des danses traditionnelles à un match de basket, du son des tambours aux écrans de télévision, c'est un voyage dans une double identité, indienne et américaine, auquel Vincent Bourdon nous convie. Portraits, instants captés et cadrages cinématographiques se répondent; le regard extérieur de Vincent Bourdon

constatant l'étrangeté de la position de ces *natives* qui semblent vivre à la fois dans l'Amérique violemment prosaïque du XXI^e siècle et hors d'elle, leur culture les ancrant de toute éternité dans un ailleurs à nos yeux étrange, mais éminemment digne de respect.

SERIS : AU-DELA DU FOLKLORE, FRANCK COURTEL

Les Seris ne possèdent aucun lien avec les autres ethnies bien connues du Mexique, tant sur le plan linguistique que culturel. Quasiment disparus en 1930, ils sont aujourd'hui 600, répartis sur deux villages isolés dans le Golfe de Californie. Particulièrement fiers de leur culture, les Seris ne se sont jamais soumis aux conquérants, d'où un respect, voire une certaine crainte, à leur égard.

Photographe dont le Mexique est la terre de prédilection, Franck Courtel nous fait découvrir le peuple Seris, situé au carrefour de trois cultures : mexicaine, seri et nord-américaine. Entre volonté des parents de conserver les traditions sociales et linguistiques dont ils sont les garants et désir brûlant des jeunes générations de se tourner vers la modernité, le métissage, pourtant nécessaire à la survie de la communauté, est encore peu accepté.

Alors que nous assistons à un retour au communautarisme dans un monde pourtant globalisé, Franck Courtel nous donne à voir la vision des Seris, eux qui appartiennent à une communauté d'origine nomade.

SORTIR DE LA LONGUE NUIT, PATRICK BARD

Egalement écrivain, Patrick Bard arpente l'Amérique latine depuis plus de 20 ans, son travail étant centré sur l'autochtonie : ses paysages, ses natures, ses peuples ; et sur la lutte contre les stéréotypes des peuples indiens.

La plupart des Indiens aujourd'hui n'appartiennent pas à des communautés tribales traditionnelles. Qu'ils vivent en forêt, à la campagne ou dans les villes, qu'ils se situent en Amazonie, dans les Andes, en Mésoamérique, ils sont insérés dans des sociétés ouvertes, en contact avec des populations diverses, inscrits dans des dynamiques nationales et internationales. Ils sont près de 50 millions en Amérique latine et y constituent un archipel de quelques 400 groupes ethno-linguistiques. Depuis un demi-siècle, les Indiens ont entrepris de sortir de la longue nuit inaugurée par la Conquête. Des mouvements d'émancipation ont ébranlé un racisme qui ne dit pas son nom et permis à un nombre de plus en plus grand d'entre eux de recouvrer leur dignité, de marcher la tête haute.

PORTRAITS D'ECRIVAINS LATINO-AMERICAINS, DANIEL MORDZINSKI

Argentin installé à Paris, Daniel Mordzinski fait depuis 30 ans des portraits des auteurs les plus connus des lettres ibéro-américaines. Il a exposé en Argentine, en Colombie, au Mexique, en Italie et en France et propose à l'occasion d'AMERICA une sélection de ses œuvres spécialement établie en lien avec la thématique du festival : « Ecrivains du Nord au Sud ».

LES CARNETS DE ROUTE DE FRANÇOIS BUSNEL

Réalisation : Adrien Soland, Production : France Télévisions / Rosebud Productions, Diffusion : France 5

C'est un autre regard sur la littérature américaine qui est proposé au fil des épisodes diffusés en continu à l'Espace Daniel Sorano de Vincennes. Le passionnant voyage de François Busnel nous fait découvrir l'Amérique d'une manière originale : en partant à la rencontre des plus grands écrivains américains, il les questionne sur leur vision de l'Amérique. François Busnel se rend chez des écrivains américains afin de recueillir leurs sentiments sur l'Amérique d'aujourd'hui. Il va tâcher de savoir ce que signifie, pour eux, être américain et chacun à travers son histoire et son expérience va apporter des éléments de réponses au reporter de France 5.

Les concerts du festival AMERICA

L'AMERIQUE INDIENNE : LES NORTHERN SINGERS ET LLAPAKU

Jeudi 20 septembre, 21h00 – Centre Culturel Georges Pompidou, Vincennes – Entrée libre

Deux groupes pour cette soirée exceptionnelle qui prolongera l'inauguration du festival. Les Northern Singers, huit jeunes chanteurs traditionnels originaires de plusieurs réserves des États-Unis et du Canada, feront résonner leurs voix et leurs chants si caractéristiques. Cette musique est une véritable invitation au voyage telle les échos d'un monde ancien qui a failli disparaître à jamais mais qui, ironie de l'Histoire, connaît une incroyable reconnaissance culturelle et artistique à travers toute l'Amérique du Nord. La seconde partie de cette soirée est confiée au groupe Llapaku présentant les pays andins (Bolivie, Pérou, Equateur) sous leurs divers aspects culturels et artistiques. Sur des bases rythmiques traditionnelles, leurs compositions présentent une musique plus stylisée et contemporaine en recherchant la sonorité naturelle des instruments et l'harmonie musicale entre les flûtes et les cordes. Llapaku nous rappelle le rôle primordial qu'occupe la musique des Andes dans l'harmonie entre les hommes et leur environnement.

LES CHANTS DU MAYFLOWER – CREATION

ENSEMBLE PHOENIX MUNICH – JOEL FREDERIKSEN – ENSEMBLE AMERINDIEN

Vendredi 21 septembre, 20h30 – Eglise Notre-Dame, Vincennes

En s'inspirant du seul recueil de psaumes emporté sur le fameux Mayflower, navire devenu élément fondateur de l'identité américaine depuis sa traversée en 1620, l'ensemble Phoenix Munich retrace cette incroyable épopée dans le croisement des musiques sacrées anglaises et hollandaises des XVI^e et XVII^e siècles. Composé de Michaela Riener, soprano, de Petra Noskaiova, mezzo-soprano, de Tim Leigh Evans, ténor et percussions, de Karen Walthinsen, violon, d'Andreas Marincic, viole de gambe, de Jan Cizmar, luth, et de Joel Fredderiksen, basse, luth et guitare, les Phoenix Munich donnent voix à ce répertoire incandescent, auquel viennent répondre les voix et les tambours d'un ensemble amérindien, mêlant chanteurs et danseurs des tribus Utes du Nord, Chippewa, Ponca, et Kickapoo. Pendant un temps, colons et indiens ont appris à s'écouter et c'est dans cette différence et dans ces chants que se lit aujourd'hui la richesse de ces deux civilisations.

Concert organisé par le **Festival d'Ile-de-France** (www.festival-idf.fr), en partenariat avec le Festival America et avec le soutien de la Ville de Vincennes et de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

PINK TURTLE

Samedi 22 septembre – Magic Mirrors, Cours Marigny

Victimes de leur succès, les Pink Turtle se retirent en 1969 après une tournée triomphale sur les plus grandes scènes internationales, avant de se reformer en 2008 avec l'album *Pop in swing*. Une oreille aguerrie retrouve, dans les plus grands standards de la pop et du rock de ces dernières décennies, les lignes mélodiques et la fluidité d'écriture de Pink Turtle. En effet, de Simon & Garfunkel à AC/DC, de Stevie Wonder à Michael Jackson, de Supertramp aux Bee Gees, tous sont redevables au pouvoir créatif de ce groupe emblématique du swing.

Composé de sept musiciens : Patrick Bacqueville au trombone, Christophe Davot à la guitare, Michel Bonnet à la trompette, Pierre-Louis Cas au saxophone, Jean-Marc Montaut au piano, Laurent Vanhée à la contrebasse et Stéphane Roger à la batterie, Pink Turtle ne cesse d'accumuler les triomphes publics et d'être encensé par la presse du monde entier.

« Sept musiciens talentueux pour une vraie fête. » *Le Figaroscope*

LA VEILLE DU FESTIVAL : ENSEMBLE CHORAL DE VINCENNES

Mercredi 19 septembre – Eglise Notre-Dame de Vincennes

A l'occasion du festival AMERICA, l'Ensemble Choral de Vincennes propose une programmation exceptionnelle de chants religieux et populaires d'Amérique du Sud.

Renseignements pratiques

Horaires

Le salon du livre est gratuit et ouvert :

Vendredi 21 septembre de 14h à 20h

Samedi 22 septembre de 10h à 21h (Nuit Américaine de 20h à 00h30)

Dimanche 23 septembre de 10h à 19h

Les lieux du festival à Vincennes

Hôtel de Ville : 53 bis rue de Fontenay

Salon du livre : place du Général Leclerc

Chapiteau Jeunesse et Bande Dessinée : Cours Marigny

Cœur de Ville : 98 rue de Fontenay

Espace Daniel Sorano : 16 rue Charles Pathé

Magic Mirrors : Cours Marigny

Centre Culturel Georges Pompidou : 142 rue de Fontenay

Maison des Associations : 41/43, rue Raymond-du-Temple

Tarifs

Pass 1 jour : 10 € (TR : 6 €)

Pass 2 jours : 15 € (TR : 10 €)

Tarif réduit réservé aux chômeurs, étudiants de moins de 25 ans et porteurs de billets achetés du concert Mayflower du vendredi 21 septembre.

Accès gratuit aux rencontres du festival le vendredi (après-midi et soirée)

Accès gratuit au Salon du Livre pendant tout le week-end

Accès gratuit pendant le week-end pour les moins de 18 ans

Concerts :

- mercredi soir / Ensemble Choral de Vincennes : 5 €

- jeudi soir / L'Amérique indienne : gratuit

- vendredi soir / Les chants du Mayflower : 20 € (TR : 15 et 17 €)

- samedi soir / Pink Turtle : 15 € (TR : 10 €)

Billets en vente sur place et par internet à partir du 1^{er} septembre.

Pré-ventes à partir du 8 septembre à la librairie Millepages (91 Rue de Fontenay à Vincennes), au Bureau du festival (Maison des associations, 41/43 rue Raymond du Temple à Vincennes), à Cœur de Ville (98 rue de Fontenay à Vincennes).

Information du public

Site internet : www.festival-america.org

Par téléphone : 01 43 98 65 09

Partenaires

Le festival AMERICA est organisé par l'association à but non lucratif Festival AMERICA.

En partenariat avec

La Ville de Vincennes
Le Ministère de la Culture et de la Communication
Le Centre national du Livre
Le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes
L'Institut français
La Sofia
Le Conseil Régional d'Ile-de-France
Le Conseil Général du Val-de-Marne
RATP
Cap 7 Média

Avec le soutien de

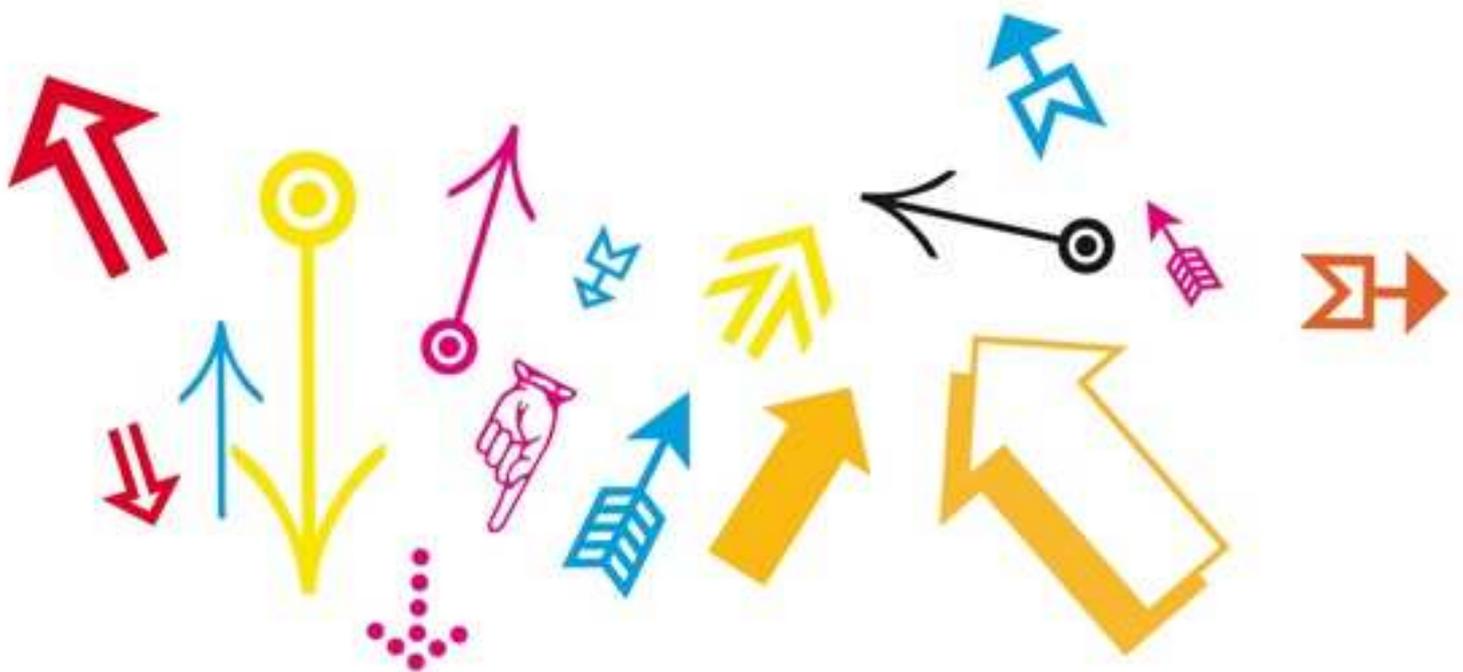
L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
L'Institut Franco Américain
L'Ambassade du Canada
Le Centre Culturel Canadien
La Délégation Générale du Québec
(Conseil des Arts et des Lettres du Québec – Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec)
L'Ambassade du Brésil
Le Syndicat de la librairie française
L'Institut National de Formation de la Librairie
L'Association des traducteurs littéraires de France
Paris Bibliothèques
La Sorbonne - Paris
L'ESIT
Le Festival d'Ile-de-France
L'Office du tourisme de Vincennes
Prodition

Les partenaires média

Télérama
Libération
France Inter
France Culture
Livres Hebdo
Et le soutien des rédactions « Livres » et « Culture » de nombreux médias nationaux



LE GUIDE DES AUTEURS





Chris ADRIAN

États-Unis

Un ange meilleur [A Better Angel]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Avril 2012

Traduit par Nathalie Bru

Classé par le prestigieux magazine *The New Yorker* comme l'un des vingt meilleurs jeunes écrivains américains contemporains, Chris Adrian, oncologue spécialisé en pédiatrie, et diplômé de théologie de l'université de Harvard, est un auteur singulier et extrêmement talentueux.

Chacune des neuf nouvelles d'*Un ange meilleur* est un coup de poing dans l'estomac. On y trouve accidents de voiture, maladies incurables, tentatives de suicide et spectres du 11 septembre, mais qu'on ne s'y trompe pas, il n'y a rien de convenu ni d'ordinaire dans ce qu'écrit cet auteur. Au contraire. On est perpétuellement surpris, décontenancé, ébloui par sa capacité à saisir l'essence même de la vie, Chris Adrian fait partie de ces rares écrivains qui savent se débattre avec des questions comme la vie, la mort, la maladie ou encore le deuil...

« On achève ce recueil la tête pleine d'images fortes, de sons et de mots étranges. Entre grâce et gravité, le souffle d'un écrivain pas comme les autres est passé » *Le Figaro*

Eugenia ALMEIDA

Argentine

La pièce du fond [La pieza del fondo]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Avril 2012

Traduit par François Gaudry

Eugenia Almeida est née en 1972 à Cordoba en Argentine, où elle enseigne la littérature et la communication. Elle écrit de la poésie. *L'Autobus*, son premier roman, a été traduit en plusieurs langues.

Dans une petite ville, deux éléments vont venir troubler l'indifférence et le conformisme des habitants : l'apparition sur la place principale d'un vieux clochard muet, aidé par une jeune serveuse sous le regard réprobateur de tous, et la nomination d'une nouvelle psychiatre à la clinique. Ces deux intrus vont peu à peu changer les rapports entre les habitants, les poussant à raconter leurs problèmes et à sortir d'eux-mêmes. Almeida, avec ce texte bouleversant, nous livre une description remarquable de justesse de ces personnes corsetées dans leurs certitudes et leur aveuglement face aux autres.

« L'auteure fait sortir ses personnages de l'ombre. Elle fait briller leurs histoires, les entoure de sa langue délicate et particulière, avant de les donner en cadeau à ses lecteurs. » *Le Temps*



João ALMINO

Brésil

Hôtel Brasília [Cidade livre]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Septembre 2012

Traduit du brésilien par Geneviève Leibrich

Auteur d'essais littéraires comme philosophiques, João Almino a aussi été enseignant dans de prestigieuses universités notamment à Brasília, Stanford ou Berkeley. Son dernier livre, *Hôtel Brasília* a remporté le Prix Passo Fundo Zaffari & Bourbon de Literatura du meilleur roman en portugais publié entre 2009 et 2011.

Hôtel Brasília, c'est l'histoire de Cidade livre, ville nouvelle qui fait naître tous les espoirs dans le cœur de ses habitants. On y suit les aventures d'une famille, un père, son fils et ses deux tantes qui nous entraînent dans les méandres de la future Brasília. João Almino arrive à capter les voix qui affluent vers cette ville mythique et parvient à nous transporter le temps de la lecture au milieu de cette ville qu'il affectionne tant.

« L'un des meilleurs livres écrit par un auteur brésilien. » *O Globo*

Samuel ARCHIBALD

Canada / Québec

Arvida

Le Quartanier - www.lequartanier.com

Août 2011

Samuel Archibald est né en 1978 à Arvida, Québec. Il donne maintenant des cours à l'Université du Québec à Montréal sur le roman policier et de science-fiction, le cinéma d'horreur, les jeux vidéo et la culture populaire contemporaine. Il signe avec *Arvida* sa première œuvre de fiction.

À l'autre bout du monde il y a Arvida, petite ville peuplée de braves gens, de menteurs compulsifs et de pures crapules. On s'y raconte des histoires de nuits en forêt et de matins difficiles. Des histoires tantôt tristes, tantôt drôles, tantôt horribles, et souvent un peu tout ça à la fois. Digne fils de son conteur de père, Samuel Archibald se révèle dans ces pages un émule de Cormac McCarthy obsédé par Proust, un héritier d'Anne Hébert qui a trop lu Jim Thompson et Stephen King.

« L'*Arvida* de Samuel Archibald a cette qualité de présenter la sauvagerie et la folie d'un lieu sans tomber dans la caricature, le jugement lapidaire, le coup de gueule et le règlement de compte. » *Nuit Blanche*



Russell BANKS

États-Unis

Lointain souvenir de la peau [Lost Memory Of Skin]

Actes sud - www.actes-sud.fr

Mars 2012

Traduit par Pierre Furlan

Né en 1940, Russell Banks est membre de la prestigieuse *American Academy of Arts and Letters*. Il est aujourd'hui le président fondateur de *Cities of Refuge North America*, qui s'est donné pour mission d'établir aux États-Unis des lieux d'asile pour des écrivains menacés ou en exil. Il est l'auteur de romans, recueils de nouvelles et essais pour lesquels il a obtenu de nombreuses distinctions internationales. Il vit dans le nord de l'État de New York.

Le sort réservé à Kid, 20 ans à peine et délinquant sexuel condamné qui n'a, en fait jamais vécu de relation sexuelle dans la « vraie vie » n'émeut personne (pas même sa mère) jusqu'à ce qu'un certain « Professeur » vienne à s'y intéresser. Dans cette fiction à la construction magistrale, Russell Banks affronte une fois de plus les démons paranoïaques de l'Amérique puritaine auxquels Internet apporte une nouvelle dimension effrayante.

« Un roman d'une puissance incroyable, dont on sort broyé et résigné au pessimisme radical. » *Le Point*

Felipe BECERRA CALDERÓN

Chili

Chiens féroces [Bagual]

Anne Carrière - www.anne-carriere.fr

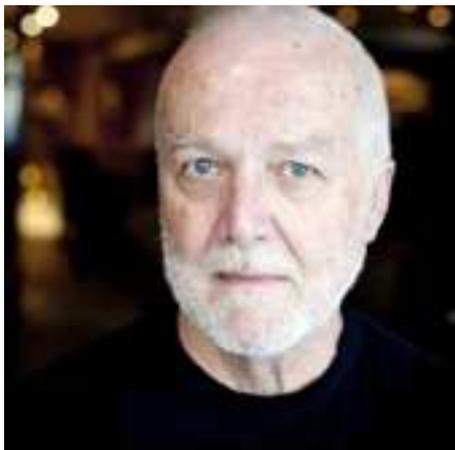
Août 2011

Traduit par Sandy Martin et Brigitte Jensen

Felipe Becerra Calderón est né au Chili en 1985. Il a fait des études de Lettres à l'Université catholique de Santiago et vit aujourd'hui à Vadiivia. *Chiens féroces*, son premier roman, a reçu le prestigieux prix Roberto Bolaño.

1980, nord du Chili, sous la dictature de Pinochet. Les terres arides du désert d'Atacama ne sontensemencées que par les fosses communes du régime. Rocío a suivi son mari à la réserve de Huara, mais elle, contrairement aux autres « Blancs », voit les villageois fuyant leur présence comme une malédiction ; elle voit rôder les chiens retournés à l'état sauvage et surtout, elle entend le cri vengeur d'un peuple martyrisé. Dans ce roman surréaliste et polyphonique, Calderón explore les effets de la folie et de la solitude sur deux êtres ordinaires qui appartiennent au camp des bourreaux. Il nous offre un texte dense, où la langue se fait schizophrène pour chanter la contagion du mal.

« Troublant écho sonore de l'horreur, on en sort en méditant. » *Artpress*



Sabina BERMAN

Mexique

Moi [La mujer que buceó dentro del corazón del mundo]

Editions du Seuil - www.seuil.com

Mars 2011

Traduit par Claude Bleton

Après des études de psychologie à l'Université Nationale Autonome du Mexique, Sabina Berman publie sa première pièce de théâtre en 1976. Elle est aussi la scénariste de plusieurs films et présentatrice d'une émission de télévision. Ecrivain possédant plusieurs facettes, elle publie aussi des nouvelles, de la poésie et des romans.

Diagnostiquée autiste irrécupérable, Karen Nieto possède d'étonnantes capacités. Héritière d'une importante entreprise, au contact des pêcheurs, elle découvre la plongée sous-marine avec délice et les massacres de thons avec horreur. Aux côtés des marins et de sa tante Isabelle, elle s'investit corps et âme dans l'industrie de la pêche, sauve l'entreprise familiale de la ruine. Jusqu'au jour où une cellule écologiste terroriste la menace de mort...

« Un cocktail insolite pour un roman passionnant, drôle, dépayçant. Sabina Berman révèle nos manques et nous enjoint d'inventer de nouvelles façons de vivre. En liberté. » *Elle*



THE NEW YORKER

David BEZMOZGIS

Canada

Le monde libre [The Free World]

Belfond - www.belfond.fr

Septembre 2012

Traduit par Elisabeth Pellaert

Né en Lettonie en 1973, David Bezmozgis a émigré avec ses parents au Canada en 1980, comme de nombreuses familles juives soviétiques. Il a fait irruption sur la scène littéraire en 2003 en publiant trois nouvelles dans les prestigieuses revues américaines *Zeotropes*, *The New Yorker* et *Harper's*.

En 1978, la famille Krasnansky quitte l'URSS de Brejnev pour Rome. Leur rêve : obtenir un visa pour le Canada. Pris entre un passé difficile et un avenir incertain, les Krasnansky vont découvrir les affres d'une bureaucratie corrompue, traînant leurs bagages remplis d'espairs, d'incertitudes et de leurs propres démons. Tour à tour, les personnages se dévoilent dans cette chronique familiale à la fois drôle et poignante, nourrie par une écriture pleine de mordant et d'ironie.

« Avec élégance et perspicacité, Bezmozgis a créé un récit de l'immigration juive réaliste et riche en niveaux de lecture, qui refuse obstinément de faire du sentiment ou de calomnier le Vieux Monde ou le Nouveau. Philip Roth aurait de quoi être fier. » *The New York Times*



Grecia CÁCERES

Pérou

Fin d'après-midi [Atardecer]

Editions L'écluse

Septembre 2004

Traduit par Jean-Marie Saint-Lu

Poète et romancière, Grecia Cáceres est née à Lima. A son arrivée en 1992 à Paris, la ville lui permet d'instaurer entre ses souvenirs et son pays une distance nécessaire pour écrire son premier roman *Attente*. A l'image de la société péruvienne contemporaine, l'œuvre de Grecia Cáceres réinterprète l'histoire.

Ce roman d'apprentissage relate le quotidien de jeune gens dans une société en crise : le battement de la liberté, ses dangers et ses plaisirs, les amours et amitiés dans la société péruvienne des années 80, sous la menace nouvelle du terrorisme. Les vies privées sont bouleversées par la pression politique et sociale. Bientôt, au début des années 90, la guerre civile réveille les fantômes de l'histoire péruvienne, de la nostalgie des empires précolombiens au rêve d'une société meilleure.

« Un roman très complet sur la jeunesse, l'université, les amours, la religion, les conversations et les activités entres jeunes. L'auteur étant péruvienne, il y a aussi force rappels historiques, le tout dans une langue sobre, claire et lucide, et dans une présentation soignée. Bravo. » *Art Livres*

Bernardo CARVALHO

Brésil

Ta mère [O Filho da Mãe]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Août 2010

Traduit par Geneviève Leibrich

Bernardo Carvalho est né à Rio de Janeiro en 1960. Romancier, journaliste et traducteur, il vit à São Paulo. Il a été le correspondant de la *Folha de São Paulo* à Paris et à New York. Il est l'auteur de romans traduits en Italie, en France et en Suède.

A Saint-Pétersbourg, trois femmes essaient de sauver leurs fils de la guerre, de la solitude et du crime. Sur fond de guerre de Tchétchénie, l'action s'étend de l'Amazonie à la mer du Japon et met en scène des fils prodiges, des mères coupables et des pères absents. Bernardo Carvalho orchestre dans ce roman une multiplicité de points de vue et de voix sans jamais perdre le motif récurrent de la maternité et de son revers, le sentiment d'être orphelin, sans protection, déplacé, dont la guerre est la représentation la plus crue.

« Une composition souple et brillante, où la virtualité se laisse oublier derrière l'émotion, le portrait de trois destins poignants et du malheur d'un pays. » *L'Humanité*



Michael CHRISTIE

Canada

Le jardin du mendiant [The Beggar's Garden]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Septembre 2012

Traduit par Nathalie Bru

Michael Christie, 28 ans, originaire de Vancouver, a fait une entrée remarquée sur la scène littéraire canadienne avec ce premier livre qui a été finaliste de tous les grands prix littéraires et a figuré parmi les meilleurs livres de l'année 2011. Il travaille actuellement à l'écriture de son premier roman.

Neuf nouvelles liées entre elles à la manière d'un roman, mettent en scène à Vancouver des personnages extrêmement différents : un banquier, une femme seule, un jeune SDF, ou encore un voleur de voitures. Chacun est en quête de quelque chose : l'amour, le pardon, un endroit à soi, un but dans l'existence, la réconciliation avec un être cher. Tour à tour drôle, émouvant ou tragique, Michael Christie, avec son extrême habileté narrative et le regard qu'il porte sur le monde, arrive à saisir l'essence de la condition humaine.

« Un livre original, tendre et brillant, dont l'écriture d'une clarté saisissante ne cède jamais au lyrisme mais doit tout à la lucidité. » *The Globe and Mail*

Teju COLE

États-Unis

Open City

Denoël - www.denoel.fr

Août 2012

Traduit par Guillaume-Jean Milan

Teju Cole a grandi au Nigéria avant d'immigrer aux États-Unis en 1992. *Open City*, son premier roman, a été finaliste de plusieurs prix, dont le prestigieux National Book Critics Award, avant d'être récompensé du Pen/Hemingway First Fiction Award.

Interne en psychiatrie, Julius se libère de son stress en déambulant dans les rues de New-York. Ces longues marches sont l'occasion de pénétrer dans l'esprit du narrateur et de découvrir des sujets aussi variés que la traite des Noirs, la musique de Mahler, la peinture de Brewster, la politique belge ou la question des origines. Au fil des sorties et des rencontres se dessine alors un paysage humain morcelé, à la fois déchiré et uni par la question de l'autre.

« Un roman ineffaçable. Qui fait ce que toute littérature devrait faire : rassembler nos pensées et croyances, tout en gommant les frontières... Une œuvre empathique magistrale ! » *The New York Times*



Jonathan DEE

États-Unis

La fabrique des illusions [Palladio]

Plon - www.plon.fr

Août 2012

Traduit par Élisabeth Peellaert

Jonathan Dee enseigne l'écriture à l'Université de Columbia et écrit pour le *New York Times Magazine* et la revue *Harper's*. *Les privilèges*, son premier roman traduit en France, a rencontré un grand succès critique et public, confirmant son auteur comme l'un des grands romanciers américains de son époque.

Molly Howe est une jeune fille gâtée par la vie, jusqu'au jour où le secret qu'elle dissimulait est exposé au grand jour. Sa réputation démolie, elle s'enfuit et trouve réconfort dans les bras d'un jeune étudiant en art qui tombe fou amoureux d'elle. Jusqu'à ce qu'elle disparaisse de nouveau... Dans un exercice de haute voltige narrative, Dee entrelace les trajectoires de ses deux personnages de manière inoubliable. Et ce faisant, il interroge les origines de l'art, explore la douleur de l'amour perdu et soupèse la conscience individuelle à l'ère du cynisme universel.

« Un grand roman, très impressionnant. Jonathan Dee livre ici une chronique culturelle intense et foisonnante. » *The New York Times*

Patrick DEWITT

Canada

Les frères Sisters [The Brothers Sisters]

Actes Sud - www.actes-sud.fr

Septembre 2012

Traduit par Philippe et Emma Aronson

Né en 1975 sur l'île de Vancouver au Canada, Patrick DeWitt vit actuellement dans l'Oregon. *Les frères Sisters* a figuré dans la dernière sélection du Man Booker Prize 2012, la plus haute distinction littéraire au Royaume-Uni.

En 1851, dans l'Oregon, Eli et Charlie Sisters, redoutable tandem de tueurs à gages aux tempéraments radicalement opposés, chevauchent vers la Californie, dans le but de tuer un certain Hermann Kermit Warm, chercheur d'or de son état. Sur leur trajet, les deux frères multiplient les expériences, aussi violentes que perturbantes, face à un improbable assortiment de prostituées, d'alcooliques et autres visionnaires qui évoluent au sein d'une Amérique obsédée par la Ruée vers l'Or.

« L'écriture de Patrick deWitt a quelque chose de profondément charismatique, avec le subtil parcours de ses phrases impeccables qu'énonce une voix mystérieuse sur un fond d'humour d'une inconcevable tristesse. » *Dennis Cooper*



Jennifer EGAN

États-Unis

Qu'avons-nous fait de nos rêves [A Visit From The Goon Squad]

Stock - www.editions-stock.fr

Août 2012

Traduit par Sylvie Schneider

Jennifer Egan est l'auteur de plusieurs romans et d'un recueil de nouvelles. Celles-ci sont parues dans de nombreuses revues, et ses récits sont souvent publiés dans le *New York Times Magazine*. Elle a remporté le Prix Pulitzer et le National Book Critics Circle Award avec *Qu'avons-nous fait de nos rêves ?* Elle vit à Brooklyn avec son mari et ses fils.

D'une écriture acérée, Jennifer Egan nous plonge dans la conscience et l'histoire de deux personnages, Bennie et Sasha, dont les chemins se sont un jour croisés. Petit à petit, des liens s'esquissent entre ces deux individus et ceux qui gravitent autour d'eux, créant une véritable tension autour de leurs destinées. Finalement, qu'ont-ils tous fait de leurs rêves ? En restituant le passage du temps et les aléas du désir, Jennifer Egan interroge notre capacité à avancer et à devenir ce que nous sommes, sans rien nier du passé.

« Un nouveau livre incisif, subversif... Une démonstration magistrale de la virtuosité de Mme Egan. » *The New York Times*

Dave EGGERS

États-Unis

Zeitoun

Gallimard - www.gallimard.fr

Avril 2012

Traduit par Clément Baude

Dave Eggers est l'éditeur de la revue *McSweeney's* et l'auteur de romans et de recueils de nouvelles parmi lesquels *Suive qui peut*, *Pourquoi nous avons faim*, et *Le grand Quoi*. Il a créé à San Francisco *826 Valencia*, une fondation à but non lucratif qui vient en aide aux enfants pauvres.

En 2005, lors du passage de l'ouragan Katrina à la Nouvelle-Orléans, Adulrahman Zeitoun reste sur place malgré l'évacuation de la ville et la fuite de sa famille, et tente de sauver le plus de gens possible. Lorsqu'il disparaît sans laisser de traces, sa famille l'imagine noyé ou victime de violences. En fait, accusé d'être un pilleur de rue, il s'est fait arrêter par la Garde Nationale. *Zeitoun* est une histoire vraie, récit saisissant du courage et de l'humanité d'un homme confronté aux forces déchainées de la nature, puis aux injustices d'une société violente qui n'a pas renoncé à ses réflexes carcéraux...

« Un récit poignant, qui prend aux tripes, et raconte une histoire de dévouement altruiste au milieu du chaos de Katrina. » *Entertainment Weekly*



Louise ERDRICH

États-Unis

Le jeu des ombres [Shadow Tag]

La décapotable rouge [The Red Convertible: Collected and New Stories 1978-2008]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Septembre 2012

Traduits par Isabelle Reinharez

Considérée comme l'un des grands écrivains américains contemporains, Louise Erdrich est l'auteur d'une œuvre importante publiée chez Albin Michel, avec notamment *La chorale des maîtres bouchers*, *Ce qui a dévoré nos cœurs* ou *La malédiction des colombes*. Elle vit à Minneapolis, dans le Minnesota.

Le jeu des ombres : Quand elle découvre que son mari lit son journal intime, Irene en commence un autre qu'elle met en lieu sûr. Elle y livre tout sur son mariage et sur sa vie tandis qu'elle utilise l'ancien pour se venger de son mari. Alors qu'Irène et Gil tentent de maintenir les apparences à leurs enfants, la violence, les secrets s'installent dans le foyer. Alternant entre les deux journaux d'Irene et un récit à la troisième personne, Louise Erdrich explore la nature complexe de l'amour, les lignes fluides de l'identité et le combat d'une famille pour survivre.

« Un roman profondément tragique ou l'écriture de Louise Erdrich atteint des sommets. » *The Washington Post*

La décapotable rouge : Pendant trente ans, Louise Erdrich a publié dans de prestigieux magazines des nouvelles qui sont rassemblées aujourd'hui en 2 volumes : *La décapotable rouge* et *Femme nue jouant Chopin*. C'est l'occasion de voir le travail d'un écrivain sur une longue période et surtout de retrouver ce Dakota du Nord qui est au centre de son œuvre, ce style précis, poétique, et ces personnages passionnés et complexes qui peuplent ses livres auxquels elle donne une dimension universelle, explorant sans retenue et sans relâche leurs émotions et sentiments.

« L'un de nos plus grands écrivains, remarquable par son audace stylistique et sa virtuosité artistique. » *The Washington Post*

Abilio ESTÉVEZ

Cuba

Le danseur russe de Monte-Carlo [El bailarín ruso de Montecarlo]

Grasset - www.grasset.fr

Août 2012

Traduit par Alice Seelow

Dramaturge et auteur de poèmes et de nouvelles, Abilio Estévez est né en 1954 à La Havane et réside à Barcelone. Dès ses débuts, il a été qualifié de « Proust des Caraïbes » et considéré comme « l'écrivain cubain le plus intéressant de notre époque ».

Spécialiste du poète José Martí, Moreas décide de ne pas participer à une conférence à Saragosse pour disparaître à Barcelone. Il jette ses affaires et ne garde que les *Mémoires d'outre-tombe* et une brosse à dents. Dans la capitale catalane, il finit par arriver à l'hôtel Quo Vadis, dont la patronne s'avère avoir des origines cubaines. Commence dès lors pour le narrateur une longue errance dans la ville et un voyage à travers ses souvenirs qu'il voudrait fuir mais qui sans cesse le



poursuivent et le rattrapent.

« Avec ironie, tendresse et une émotion croissante, *Le danseur russe de Monte-Carlo* exécute en cinq mouvements une merveilleuse œuvre dans laquelle Abilio Estévez démontre ses dons de narrateur hors-pair. » *Lecturalia*

Percival EVERETT

États-Unis

Pas Sidney Poitier [Not Sidney Poitier]

Actes Sud - www.actes-sud.fr

Février 2011

Traduit par Anne-Laure Tissut

Percival Everett est le directeur du département de littérature de la Southern California University et auteur de nombreux romans acclamés par la critique comme *Effacement* (2004) ou *Le supplice de l'eau* (2009).

Doté d'une ressemblance saisissante avec l'acteur qui joue l'inoubliable protagoniste du film *Devine qui vient dîner ?* Pas Sidney Poitier, le héros du roman, est un jeune homme qui, malgré lui, se voit acculé à rejouer « dans la vraie vie » les situations vécues par son homonyme au cinéma. Dans le voyage picaresque qu'il effectue, Pas Sidney Poitier se voit accompagné par des personnages hauts en couleurs (dont un certain Percival Everett). *Pas Sidney Poitier* peut se lire comme une authentique méditation sur les exigences qui président à la construction du moi, en dehors de toute problématique raciale.

« *Pas Sidney Poitier* est sans doute le roman le plus déjanté de Sir Percival. » *Livres Hebdo*

Nick FLYNN

États-Unis

Contes à rebours [The Ticking Is The Bomb: A Memoir]

Gallimard, collection Monde Entier - www.gallimard.fr

Septembre 2012

Traduit par Anne-Laure Tissut

Né en 1960, Nick Flynn a été tour à tour électricien, marin et éducateur. Il a publié trois recueils de poèmes qui lui ont valu plusieurs récompenses prestigieuses aux États-Unis. Il partage aujourd'hui son temps entre l'enseignement à l'université de Houston et les voyages.

En 2007, confronté aux doutes et aux inquiétudes d'un homme qui va devenir père pour la première fois, Nick Flynn apprend que des actes de torture ont été commis par l'armée américaine dans la prison d'Abu Ghraib en Irak. Il réalise que le jury qui lui a décerné un prix quelques mois auparavant a aussi remis un prix à un livre justifiant la torture. Bouleversé, il part à la rencontre des victimes. Le compte à rebours auquel le titre fait référence est la métaphore des peurs et des joies d'un homme se préparant à être père dans un monde marqué par la peur et la terreur.

« Un livre à la fois beau et intelligent. » *The San Francisco Chronicle*





Naomi FONTAINE

Canada / Québec

Kuessipan

Mémoire d'encrier - www.memoiredencrier.com

Mars 2011

Naomi Fontaine est Innue Montagnaise de Uashat (Côte-Nord du Québec, Canada). *Kuessipan* a reçu un bel accueil de la part du public et des médias. La revue *Le libraire* l'a décernée « Révélation de l'année 2011 » et elle fait partie des « Femmes 2011 de l'année du magazine *Elle Québec* ».

En langue innue, « kuessipan » signifie « à toi » ou « à ton tour ». C'est à son village et à son peuple que Fontaine consacre son premier roman. Avec respect et dignité, elle évoque le quotidien d'une réserve amérindienne du nord du Canada. Les rituels. La chasse. La maternité. L'alcool. L'insalubrité. Et surtout l'évidence que la vie est un ensemble de morceaux à emboîter pour que naisse la symphonie.

« C'est à son peuple que Naomi Fontaine destine son livre, plein de respect et de dignité, sans pour autant masquer les difficiles réalités de la réserve. » *La presse*



Jorge FRANCO

Colombie

Melodrama

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Mars 2010

Traduit par Bertille Hausberg

Jorge Franco est né à Medellin en 1962. Il a fait des études de cinéma en Angleterre et de littérature en Colombie. Son premier roman, *La fille aux ciseaux*, a connu un très grand succès et a été adapté au cinéma sous le titre de *Rosario*.

Vidal, jeune colombien atteint du sida, veut faire épouser sa très jeune mère Perla, mal élevée, frivole, agitée, par son ami et protecteur, le vieux comte Adolphe de Cressay. Cette union insolite permettrait au vieil homme de tenir la promesse qu'il a faite à sa femme avant qu'elle ne disparaisse : faire de Vidal l'héritier de leur fortune. La mort accidentelle du comte, l'arrivée d'un neveu sinistre, l'apparition de la maladie de Vidal vont faire de ce mélodrame atypique un récit qui explose les règles du genre.

« Les savantes machinations se heurtent souvent à un grain de sable. Le lecteur est ainsi baladé des deux côtés de l'Atlantique dans un barouf extravagant. » *La Liberté*

Daniel GALERA

Brésil

Paluche [Mãos de cavalo]

Gallimard - www.gallimard.fr

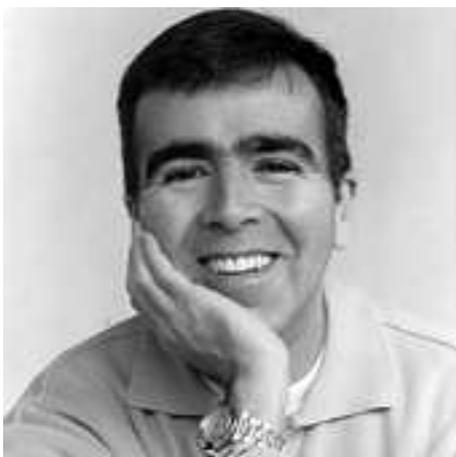
Avril 2010

Traduit par Maryvonne Lapouge-Petorelli

Né en 1979 à São Paulo, Daniel Galera vit à Porto Alegre. Il est l'auteur de trois romans et a traduit de nombreux écrivains anglais et nord-américains. *Paluche* a été salué comme une révélation par la presse brésilienne.

La vie de Hermano semble idéale. Chirurgien plasticien renommé, mari comblé et père d'un enfant, cet amateur de sensations fortes s'apprête à gravir l'un des pics les plus périlleux de Bolivie, le mont Cerro Bonete. En chemin, il s'arrête dans le quartier où il a grandi. Cette escale lui permettra de replonger dans ses souvenirs de jeunesse, à l'époque où celui que l'on appelait « Paluche » en raison de ses grandes mains se distinguait déjà par son goût du danger, pendant les courses de vélo-cross avec sa bande d'amis. Jusqu'au jour fatidique où tout a basculé..

« Une trame habile où le stress émotionnel trouve écho dans des phrases courtes, incisives et peu d'adjectifs, provoquant des réverbérations infinies d'une même matrice. » *O Estado de São Paulo*



Santiago GAMBOA

Colombie

Nécropolis 1209 [Necropolis]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Septembre 2010

Traduit par François Gaudry

Santiago Gamboa est né en 1966 à Bogota. Journaliste et grand voyageur, il est actuellement attaché culturel de Colombie à l'UNESCO. *Nécropolis 1209* a reçu le Premier Prix La Otra Orilla à Bogota en 2009.

Invité à un congrès de biographes à Jérusalem, le narrateur, écrivain, rencontre un grand nombre de participants fascinants, dont José Maturana, ex-drogué, ex-délinquant, ex-pasteur évangélique qui raconte l'itinéraire du charismatique Messie latino de Miami. Peu de temps après cette communication, Maturana est retrouvé mort dans sa chambre. Suicide ou assassinat ? Ce *Décameron* moderne explore les différentes versions d'une même histoire qui varie et se transforme selon les témoignages de ces abîmés de la vie voulant parler avant la fin du monde.

« Il y a du polar dans ces aventures, de l'érotisme, beaucoup d'humour, mais aussi une haute ambition artistique parfaitement maîtrisée. » *Télérama*

Fernanda GARCÍA LAO

Argentine

La parfaite autre chose [La perfecta otra cosa]

La dernière goutte - www.ladernieregoutte.fr

Mars 2012

Traduit par Isabelle Gugnion

Considérée comme l'un des 25 talents à découvrir de l'Amérique Latine, Fernanda García Lao est actrice, journaliste et dramaturge. Après des années d'exil à Madrid, elle revient en Argentine où elle reçoit le prix du Fond National des Arts et le prix Julio Cortázar pour *La Faim de Maria Barnabé* et *La parfaite autre chose*.

García Lao dévoile avec un humour acéré les malentendus fondateurs d'une destinée familiale et prête sa lucidité tonique aux personnages embarqués dans cette étrange odyssée collective aux accents surnaturels. Quelle est cette parfaite autre chose qui permet de se métamorphoser en un être accompli et heureux ? Le sexe, l'église, la famille, le débordement ou le succès sont quelques uns des axes à partir desquels elle crée un casse-tête envoûtant.

« A la manière d'un puzzle impitoyable et inclassable, les protagonistes de *La parfaite autre chose* défilent aux confins de l'absurde, créant des situations insolites d'une férocité exquise » *El Cuenco de Plata*



Francisco GOLDMAN

États-Unis

Dire son nom [Say Her Name]

Christian Bourgois - www.christianbourgois-editeur.com

Août 2011

Traduit par Guillemette de Saint-Aubin

Francisco Goldman est originaire de Boston. Il enseigne au Trinity College dans le Connecticut, il est l'auteur de quatre romans et est fréquemment publié dans de grands magazines comme *The New Yorker* ou *The New York Times Magazine*. Son dernier roman, *Dire son nom*, a obtenu le prix Femina étranger en 2011.

Après la disparition tragique de sa femme, Aura Estrada, en 2005, Francisco Goldman décide d'écrire un roman qui se présente comme la chronique de son amour pour elle. Désireux de garder vivant son souvenir, Francisco rassemble tout ce qui a un rapport avec elle. Il nous fait découvrir l'attachante singularité de leur couple et, ce faisant, il redonne vie à Aura.

« Le récit est empreint d'une sagesse fondamentale et douloureuse sur l'amour. Écrit comme une réponse à la mort, *Dire son nom* est un hommage émouvant à un mariage d'amour. » *The Wall Street Journal*

Louis HAMELIN

Canada / Québec

La constellation du lynx

Boréal - www.editionsboreal.qc.ca

Septembre 2010

Louis Hamelin est une des figures de proue de la littérature québécoise. Chroniqueur et spécialiste de littérature américaine, la thématique environnementale est omniprésente dans son œuvre. *La constellation du lynx* a reçu le prix des libraires du Québec 2011.

En 2001, à la mort de son ancien professeur, l'écrivain Samuel Nihilo décide de poursuivre les recherches que ce dernier avait entreprises au sujet du meurtre d'un ministre et de l'enlèvement d'un diplomate anglais dans les années 70. L'universitaire y a toujours vu une conspiration politique. De Montréal, où commence son enquête, jusqu'au village mexicain de Zopilote, où les chemins de Nihilo et d'un ex-terroriste se croiseront...

« Jamais dans la littérature québécoise les rapports entre les humains n'auront si bien exprimé l'ambiance révolutionnaire mondiale de 1970, de Percé à la Californie de la contre-culture, du Paris soixante-huitard aux camps des fedayins palestiniens. » *Le Devoir*



Ron HANSEN

États-Unis

Une irréprensible et coupable passion - [A Wild Surge Of Guilty Passion]

Buchet-Chastel - www.buchetchastel.fr

Janvier 2012

Traduit par Vincent Hugon

Ron Hansen, né en 1947 dans le Nebraska, est l'auteur de huit romans, d'un recueil de nouvelles, et d'un essai. Il a fait ses études à Omaha, ainsi qu'à Stanford et a suivi l'atelier d'écriture de l'université d'Iowa. Il enseigne aujourd'hui les arts et sciences humaines à Santa Clara en Californie.

« Une irréprensible et coupable passion » : c'est ainsi que le *New York Daily Mirror* titre sa Une en 1927 au lendemain d'un crime sanglant qui scandalise l'Amérique. Ron Hansen en tire un roman de meurtre et d'autodestruction sexuelle qui met en scène Ruth Snyder, son mari violent, et son amant. Puisant parmi les minutes de l'audience, les écrits des meurtriers en prison et les pages de la presse à scandale de l'époque, Hansen, virtuose incontesté des fictions nées de faits réels, redonne vie aux trois protagonistes en retraçant leur destin tragique.

« Une écriture sobre, à l'éclat presque désuet, mais qui sied parfaitement à l'histoire et son contexte. Simple. Extraordinairement émouvant. » *Alibi*

Chad HARBACH

États-Unis

L'art du jeu [The Art Of Fielding]

J.-C. Lattès - www.editions-jclattes.fr

Juin 2012

Traduit par Dominique Defert

Chad Harbach a grandi dans le Wisconsin. Après des études à Harvard, il a cofondé la revue littéraire *n+1*, dont il est actuellement le rédacteur en chef. *L'art du jeu*, son premier roman, a figuré dans la liste des dix meilleurs livres de 2011 du *New York Times*.

L'équipe de baseball du Westich College peut compter sur son bloqueur, le frêle Henry Skrimshander. Sous la tutelle du capitaine de l'équipe, ce petit génie conclut tous ses matchs par un sans-faute. Jusqu'au jour où il rate un lancer facile. Son destin, ainsi que la vie de quatre personnes, prennent alors un tournant décisif. Tendre et subtil, *L'art du jeu* évoque, à travers des personnages attachants, aussi bien l'amitié, l'amour et la famille, que les aspirations de chacu, l'ambition et ses limites.

« *L'art du jeu* possède le côté postmoderne, postironique des romans de Franzen : il crée un univers riche que l'on peut habiter mentalement et dans lequel on a hâte de retourner une fois qu'on l'a quitté. »
Courrier international



Aleksandar HEMON

États-Unis

L'amour et autres obstacles [Love And Obstacles]

Robert Laffont, Pavillons - www.laffont.fr

Septembre 2012

Traduit par Johan-Frédéric Hel-Guedj

Aleksandar Hemon, venu en touriste à Chicago en 1992, s'est trouvé contraint de rester aux États-Unis, car son pays, la Bosnie, venait d'entrer en guerre. Multipliant les petits boulots, coursier, représentant de Greenpeace, libraire... il prend la nationalité américaine et publie *Le projet Lazarus* qui fait l'unanimité de la critique. Le poète à l'humour noir et à la sensibilité exacerbée revient cette année avec un recueil de nouvelles déjà traduit dans plus de dix langues.

Au détour de la rue d'une ville fantôme ou lors du séjour d'un adolescent en Afrique, entre les lignes de *L'amour et autres obstacles* transparait l'autobiographie. Sa narration nous conte le sort des migrants ainsi que l'indicible expérience de la violence ; elle nous permet d'accompagner des personnages qui vivent leur vie par procuration et nous promène dans des rues aux lumières expressionnistes.

« Brillantes et rusées, les huit nouvelles regorgent de superbes regards obliques et rétrospectifs sur la guerre génocidaire qui a ravagé la Bosnie natale d'Hemon. Etourdissant d'esprit et d'inventivité » *The Independent*

Eowyn IVEY

États-Unis

La fille de l'hiver [The Snow Child]

Fleuve Noir - www.fleuvenoir.fr

Janvier 2012

Traduit par Isabelle Chapman

Eowyn Ivey a grandi en Alaska où elle vit toujours avec son mari et leurs deux filles. Cette ancienne journaliste devenue libraire, aime à se définir comme une entremetteuse, qui présente des livres aux lecteurs. *La fille de l'hiver* est son premier roman. www.eowynivey.com

Mabel et Jack se sont installés il y a peu en Alaska. Hantés par la perte d'un bébé, pour eux, c'est l'opportunité de changer d'air, de repartir de zéro, de se retrouver enfin. Pourtant, au milieu de cette immensité, le bonheur n'est pas au rendez-vous. Dans un moment d'insouciance, le couple sculpte une petite fille en neige qu'ils retrouvent fondue le lendemain, moufles et écharpe disparues, de petites empreintes de pas partant vers la forêt. Eowyn Ivey mêle étroitement la magie au quotidien le plus rude dans cette histoire inspirée d'un conte russe, mais aussi de ses expériences personnelles et de son cadre de vie.

« C'est une pleine sensation de dépaysement que de lire ce livre, imprégné de poésie, pour un grand moment de littérature. » *Actualité*



Thomas KING

Canada

L'Herbe verte, l'eau vive [Green Grass, Running Water]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Octobre 2005

Traduit par Hugues Leroy

D'origine cherokee, Thomas King est un auteur reconnu pour ses écrits sur les peuples premiers. *L'herbe verte, l'eau vive* est considéré comme l'un des romans canadiens contemporains les plus importants et a été récompensé par plusieurs prix littéraires.

Que d'histoires dans la petite ville de Blossom ! Alberta aimerait bien échanger ses deux amants, Lionel et Charlie, contre un enfant. Latisha, génie du marketing, dirige son restaurant d'une main de maître. Eli lutte contre la mise en place d'un barrage. Bien qu'ils semblent mener des existences distinctes, leurs destinées sont liées, au-delà de ce qu'ils imaginent. En effet, leur vie va être bouleversée le jour où Lionel prend en stop quatre Indiens. Qui sont-ils ? Des évadés d'un asile ? Des esprits ? Ou des personnages célèbres de romans ? Toujours est-il qu'ils veulent remettre le monde en ordre...

« Eloquent, provocateur, *L'herbe verte, l'eau vive* est un roman exceptionnel écrit par un auteur de premier plan. » *Kirkus Reviews*



THE NEW YORKER

Nicole KRAUSS

États-Unis

La grande maison [Great House]

Editions de l'Olivier - www.editionsdelolivier.fr

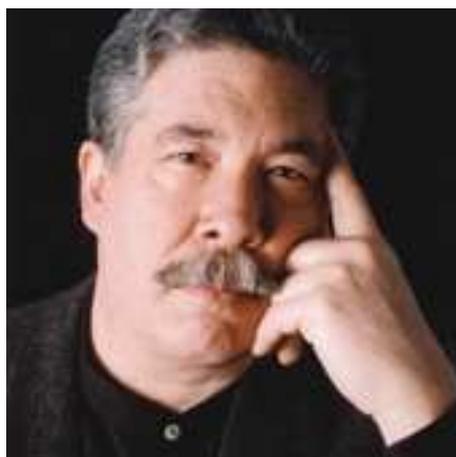
Mai 2011

Traduit par Paule Guivarch

Nicole Krauss a connu un succès international avec *L'Histoire de l'amour*, Prix du Meilleur Livre Etranger en 2006. Dans *La grande Maison*, elle fait preuve d'un souffle romanesque qui la place au tout premier rang des écrivains de sa génération.

Divers récits s'entremêlent dans ce roman-puzzle : un père tente de se rapprocher de son fils, un veuf découvre les secrets de son épouse, une jeune femme rencontre un antiquaire spécialisé dans les biens juifs confisqués par les Nazis, une écrivaine est quittée par son mari. Ce qui lie ces quatre histoires : un étrange et imposant bureau à tiroirs ayant appartenu au poète chilien Daniel Varsky.

« Entre Mikhaïl Boulgakov et Paul Auster, à la fois sinueuse et précipitée comme les chemins de l'inconscient, Nicole Krauss crée un ondoyant suspense de l'intime, louvoie dans les impasses fantômatiques des êtres qui font corps avec leur environnement. » *Télérama*



Lucie LACHAPELLE

Canada / Québec

Rivière Mékiskan

Editions XYZ - www.editionsxyz.com

Janvier 2010

Scénariste, auteur de nouvelles et de poésie, Lucie Lachapelle s'est surtout fait connaître depuis 1994 comme réalisatrice de documentaires. *Rivière Mékiskan*, son premier roman, a reçu le Prix littéraire France-Québec 2011.

Le père d'Alice, un sans-abri d'origine amérindienne, est retrouvé mort sur un banc à Montréal. La jeune fille décide alors de ramener ses cendres à Mékiskan, là où il a grandi. Elle y fait la connaissance de Lucy, une cousine de sa grand-mère qui vit avec ses petits-enfants dans une cabane, loin de la réserve. Partie pour une journée, Alice reste une semaine près de la vieille femme et découvre un monde où coexistent, avec difficulté, les traditions autochtones et le mode de vie des Blancs. En renouant avec sa famille paternelle, Alice verra sa vie à jamais transformée.

« Cette histoire est brutale, dérangeante, mais forte et magnifique. » *Le Soleil*

Iain LEVISON

États-Unis

Arrêtez-moi là ! [The Cab Driver]

Liana Lévi - www.lianalevi.fr

Mars 2011

Traduit par Fanchita Gonzalez-Battle

Iain Levison est un touche-à-tout, né en Ecosse, il arrive à New-York à l'âge de 8 ans. Après ses études, il devient travailleur itinérant, pendant 10 ans il parcourt les États-Unis et exerce différents métiers comme chauffeur routier ou pêcheur. Son expérience l'inspire et il écrit *Tribulations d'un précaire*. Auteur reconnu, il a déjà vendu les droits de trois de ses livres pour des adaptations au cinéma.

Un taxi prend une femme à la sortie de l'aéroport, monte dans son appartement pour son règlement et pose malencontreusement sa main sur une fenêtre. Des actions anodines qui marquent le début des ennuis pour le héros de *Arrêtez-moi là !* Iain Levison dissèque ici de manière impitoyable les dérives de la société américaine et de son système judiciaire.

« Iain Levison signe avec *Arrêtez-moi là !* un roman coup de poing, violent, âpre, inoubliable. » *Mediapart*



Carlos LISCANO

Uruguay

Le lecteur inconsistant, vie du corbeau blanc [El lector inconstante, Vida del cuervo blanco]

Belfond - www.belfond.fr

Septembre 2011

Traduit par Martine Breuer et Jean-Marie Saint Lu

Poète et dramaturge de Montevideo, c'est lors de ses 13 années d'incarcération pour ses idées, durant la dictature militaire, que Carlos Liscano a commencé à écrire. A travers son style dépouillé et laconique, brille la poésie d'une des figures de proue de la littérature uruguayenne.

Liscano se met en scène en corbeau blanc mythomane, conteur infatigable, qui s'approprie les aventures des grands héros de la littérature devant un public de volatiles médusés. Un essai sur la dualité entre l'écrivain et l'homme suivi d'une fantaisie littéraire débridée : un diptyque savoureux dans lequel Liscano mêle l'émotion de l'autoportrait et la jouissance pure du récit d'aventures, conviant entre autres Ulysse, Tarzan et Moby Dick.

« Un diptyque savoureux de Carlos Liscano qui mêle fable et réflexion. » *L'Express*

Rebecca MAKKAI

États-Unis

Chapardeuse [The Borrower]

Gallimard - www.gallimard.fr

Septembre 2012

Traduit par Samuel Todd

Rebecca Makkai vit avec son mari et ses deux filles au nord de Chicago. Son premier roman, *Chapardeuse*, a fait partie de la sélection des meilleurs romans de 2011 du *Chicago Magazine*.

Lucy, bibliothécaire pour enfants dans le Missouri, se lie d'amitié avec Ian, dix ans, fils unique de chrétiens fondamentalistes homophobes et grand amateur de littérature jeunesse. Quand le jeune garçon décide de fuguer et de se réfugier dans la bibliothèque, Lucy décide de ne pas le ramener à la maison et de voyager avec lui du Missouri jusqu'au Vermont. Pour ce gamin rêveur et surdoué, c'est la découverte du vaste monde ; pour elle, l'occasion de s'interroger sur ses origines russes, le déracinement de ses ancêtres et leurs aspirations à plus de liberté...

« Le charme enragé de *Chapardeuse* est renforcé par sa fureur, son cœur vertueux et par la conviction que le livre offre salut et espoir lorsque la vie est désordonnée et presque insupportable » *Marie-Claire UK*



Catherine MAVRIKAKIS

Canada / Québec

Les derniers jours de Smokey Nelson

Sabine Wespieser - www.swediteur.com

Septembre 2012

Catherine Mavrikakis est née en 1961 à Chicago d'un père grec et d'une mère française. Professeur de français à l'université de Montréal, elle est aussi l'auteur de plusieurs romans dont le très remarqué *Le ciel de Bay City* paru en 2009, qui a remporté le Grand Prix du Livre de Montréal en 2008.

Quatre personnalités, quatre voix pour parler d'un même événement : l'exécution de Smokey Nelson, condamné à mort à la suite du meurtre de quatre personnes. Dans ce véritable livre choral, Catherine Mavrikakis se sert de ses personnages pour dresser le portrait d'une Amérique hantée par son passé et livrée à elle-même.

« Catherine Mavrikakis est la stupéfiante auteure québécoise – d'origine franco-grecque – de ce roman diablement tricoté » *L'Express*



THE NEW YORKER

Dinaw MENGESTU

États-Unis

Ce qu'on peut lire dans l'air [How To Read The Air]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Août 2011

Michèle Albaret-Maatsch

Né à Addis Abbeba en 1978, Dinaw Mengestu part vivre aux États-Unis avec sa famille l'année suivante. Il est l'auteur des *Belles choses que porte le ciel*, Prix du Premier roman étranger 2007.

Au début des années 1980, Yosef et Mariam, que la révolution éthiopienne a séparés pendant trois ans, se rejoignent aux États-Unis. Pour célébrer leurs retrouvailles, ils s'offrent enfin un voyage de noces, à Nashville. Trente ans plus tard, Jonas Woldemariam, leur fils, en pleine crise existentielle, revient sur leurs pas. Entre de vagues souvenirs d'enfance et le silence de ses parents sur le drame qui les a menés aux États-Unis, il reconstitue à tâtons l'histoire de sa famille, sa propre histoire...

« Mengestu renoue avec son lyrisme mélancolique dans un roman poignant, où le désamour et le déracinement se mêlent pour former une seule histoire, celle que partagent tous les exclus du rêve américain. » *Lire*





Philipp MEYER

États-Unis

Un arrière goût de rouille [American Rust]

Denoël - www.denoel.fr

Janvier 2010

Traduit par Sarah Gurcel

Originaire de Baltimore, Philipp Meyer a quitté l'école à seize ans. Après des années de volontariat, il reprend ses études universitaires puis travaille un temps dans la finance avant de se consacrer à sa passion : l'écriture. *Un arrière goût de rouille* est son premier roman, il a fait l'unanimité de la critique et du public aux États-Unis.

À Buell, tout est misère, délabrement, rouille. Isaac et Billy décident donc d'aller tenter leur chance ailleurs. Très vite, Isaac, va être amené malgré lui à commettre un meurtre. Mais c'est pourtant Billy que tout accuse... Prenant à bras-le-corps de grands mythes américains, Philipp Meyer signe un premier roman ambitieux et haletant qui pose frontalement la question du libre arbitre et de la définition même de notre humanité.

« Bien que cette histoire semble essentiellement américaine, la prédominance de l'anxiété économique est telle et la prose de Meyer si forte qu'elle a déjà été distribuée aux éditeurs d'une douzaine d'autres pays. » *The Washington Post*

Kent MEYERS

États-Unis

Twisted Tree

Gallmeister - www.gallmeister.fr

Février 2012

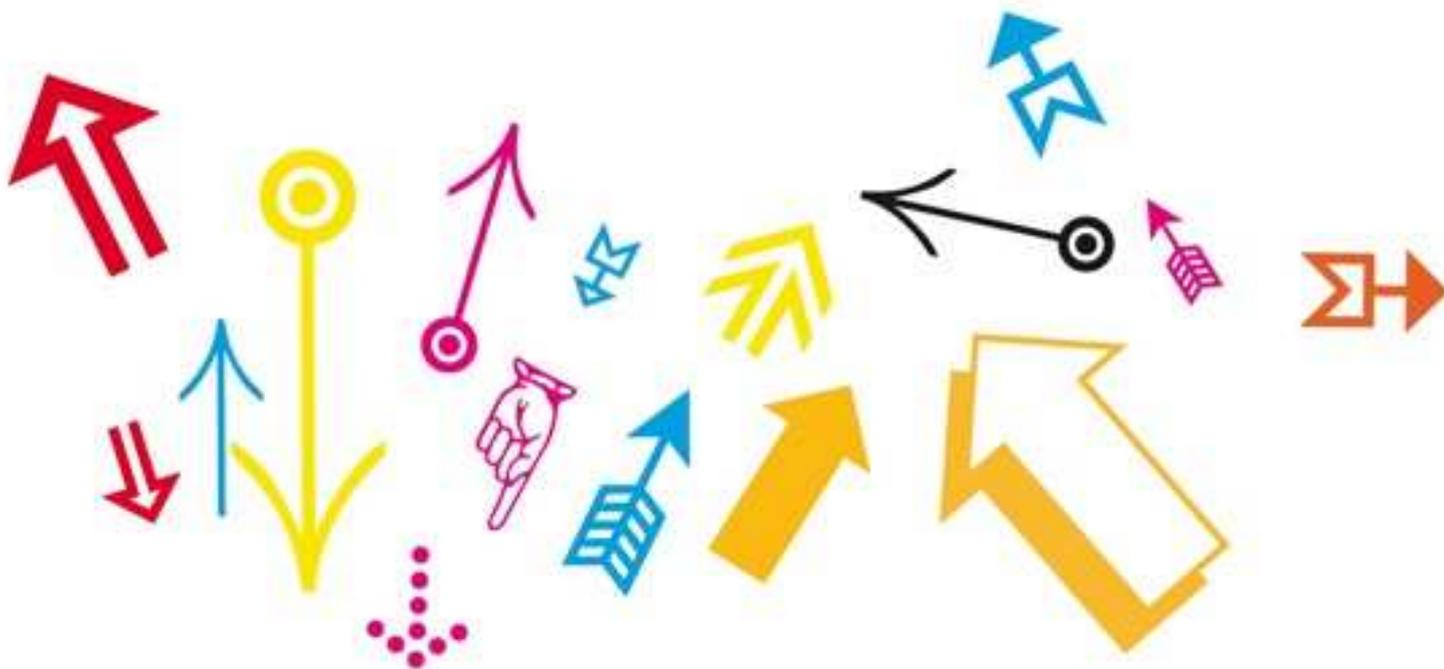
Traduit par Laura Derajinski

Kent Meyers a grandi durant les années 60 dans une petite ferme du sud du Minnesota. Il est l'auteur d'un recueil de nouvelles, *Light In The Crossing* qui a fait partie de la liste des meilleurs livres de 1999 pour le New York Times et de trois romans, dont *Twisted Tree*, paru en 2009. Il enseigne la littérature et l'écriture à l'université, et vit à Spearfish, dans le Dakota du Sud.

Twisted Tree, dans le Dakota du Sud, est une petite ville tranquille jusqu'au jour un tueur en série assassine la jeune Hayley Jo. Ce drame révèle alors les personnalités de chacun, de Sophie Lawrence, qui fait mine de s'occuper de son beau-père invalide pour mieux se venger de lui, à Shane, qui se recrée une vie au fil des lettres adressées à sa mère. Douze voix s'élèvent, s'imbriquant comme autant de pièces décisives pour reconstituer le puzzle complexe des relations humaines.

« C'est un roman sombre, ses personnages sont habités par la douleur, mais Kent Meyers raconte leurs histoires de manière émouvante, avec chaleur et un sens du détail finement aiguisé. » *The Washington Post*





Toni MORRISON

États-Unis

Home

Christian Bourgois - www.christianbourgois-editeur.com

Août 2012

Traduit par Christine Laferrière

Toni Morrison est née en 1931 dans l'Ohio dans une famille ouvrière de quatre enfants. Après des études de lettres et une thèse, elle fait une carrière de professeur aux universités de Texas Southern, Howard, Yale et Princeton. Elle travaille aussi comme éditrice chez Random House. Elle obtient le prix Pulitzer pour *Beloved* et le prix Nobel de Littérature en 1993.

Frank Money est rentré de guerre de Corée traumatisé. Il doit pourtant retrouver sa sœur, gravement malade, pour la ramener dans la ville de leur enfance. Ce voyage pousse Frank à se replonger dans ses souvenirs d'enfance et de guerre. À travers l'histoire dure et torturée de ce jeune soldat dans l'Amérique des années 1950 frappée par la ségrégation, c'est un roman de la rédemption que nous offre ici l'auteur.

« Avec l'apparente économie de la nouvelle, le rythme et la cadence de la poésie, et la force de l'aura d'un roman, Toni Morrison continue de mobiliser son incroyable talent pour livrer un récit profond et émouvant. » *Booklist*



Elsa OSORIO

Argentine

La capitana

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Août 2012

Traduit par François Gaudry

Scénariste, romancière, biographe et activiste, Elsa Osorio a écrit une œuvre reconnue en Argentine, son pays natal. Elle a obtenu le Prix National de Littérature pour son roman *Luz et le temps* sur la dictature argentine. Elle est lauréate du prix Amnesty International et à été traduite dans 17 langues.

A partir des carnets de notes de Mika Etchéhère, amie de Julio Cortázar, de Madrid à Berlin en passant par Paris et la Patagonie, *La Capitana* raconte l'histoire de Mika et de son époux dans l'aventure idéologique du 20^{ème} siècle. Dirigeant une unité combattante du Parti d'Unification Marxiste pendant la Guerre civile espagnole, elle sera poursuivie par les fascistes, accusée par le pouvoir stalinien de « déviance » et harcelée par un sinistre agent du Guépéou russe.

« Il y a des vies chargées de littérature. Celle de Mika Feldman de Etchebéhère est en elle-même un véritable roman » *El Pais*

William OSPINA

Colombie

Le pays de la cannelle [El país de la canela]

J.-C. Lattès - www.editions-jclattes.fr

Août 2010

Traduit par Claude Bleton

Figure phare de la scène intellectuelle en Amérique du Sud, William Ospina est né à Padua en Colombie en 1954. *Le pays de la cannelle* a été récompensé par le Prix Rómulo Gallegos en 2009, l'une des plus hautes distinctions littéraires d'Amérique Latine.

Dans une île des Caraïbes, un jeune Espagnol vit dans l'attente des lettres de son père, parti courir fortune avec les conquistadors de Pizarro. À douze ans, il reçoit une dernière missive, lui apprenant le décès de ce dernier et l'identité de sa mère, qui n'est autre que l'Indienne qu'il considérait comme sa nourrice. Honteux mais également fasciné par ses origines métisses, il part quelques années plus tard sur les traces paternelles pour réclamer sa fortune et découvrir le pays de l'or et de la cannelle.

« Dans une écriture toujours très poétique, Ospina nous décrit l'émerveillement du protagoniste face aux légendes qui entourent le peuple Inca et la grande amertume face à la brutalité et à la barbarie des espagnols à l'égard des peuples qu'ils rencontreront sur leur passage » *Que tal Paris*



Julie OTSUKA

États-Unis

Certaines n'avaient jamais vu la mer [The Buddha In The Attic]

Phébus - www.libella.fr/phebus

Août 2012

Traduit par Carine Chichereau

Julie Otsuka est née en 1962 en Californie. Diplômée en art, elle abandonne une carrière de peintre pour se consacrer pleinement à l'écriture. *Certaines n'avaient jamais vu la mer* a reçu le PEN / Faulkner Award for fiction en 2012.

Au début du xx^e siècle, des japonaises ont quitté leurs pays pour épouser aux États-Unis un homme qu'elles n'ont pas choisi. À la façon d'un chœur antique, leurs voix s'élèvent et racontent leurs misérables vies d'exilées... leur nuit de noces, souvent brutale, leurs rudes journées de travail dans les champs, leur combat pour apprivoiser une langue inconnue, la naissance de leurs enfants, l'humiliation des Blancs, le rejet par leurs enfants de leur patrimoine et de leur histoire. Clameur contre l'oubli, ce roman oscille entre la tragédie grecque et l'intime de la confession.

« Le deuxième roman de Julie Otsuka est un véritable tour de force. » *Granta*

Ángel PARRA

Chili

Mains sur la nuque [Manos en la nuca]

Editions Métailié - www.editions-metailie.com

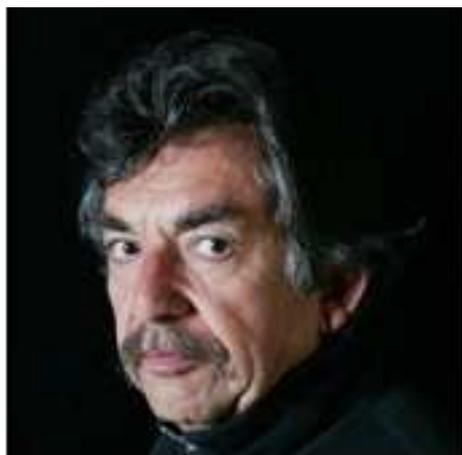
Février 2007

Traduit par Bertille Hausberg

Fils de la célèbre chanteuse populaire chilienne Violeta Parra, Ángel Parra est fait prisonnier politique au lendemain du coup d'Etat de Pinochet. Chanteur et compositeur, il s'exile au Mexique puis en France. Il a été reconnu en 2004 comme l'un des piliers de la nouvelle chanson chilienne. *Mains sur la nuque* est son premier roman.

Le 11 septembre 1973, Rafael se réveille avec un mauvais pressentiment. Sa compagne le méprise à cause de son apathie et de son manque d'engagement politique. La journée va être infernale, sa femme l'abandonne et il est pris par la police militaire, tandis que l'armée renverse le gouvernement du président Allende. Rafael et des centaines d'autres prisonniers sont conduits au Stade national, l'un des principaux centres de torture de la dictature de Pinochet.

« Par la voix de Rafael, Ángel Parra revient sur les jours sordides d'un Chili qui espérait tant de matins meilleurs. Pinochet vient de mourir. Il n'a sûrement pas lu *Mains sur la nuque*. Les dictateurs préfèrent brûler les livres » *Le Monde*



Eduardo Antonio PARRA

Mexique

Les limites de la nuit [Los límites de la noche]

Zulma - www.zulma.fr

Avril 2011

Traduit par François Gaudry

Né à Monterrey, Eduardo Antonio Parra écrit une prose qui s'inscrit dans la lignée de la grande littérature mexicaine telle que celle de l'écrivain Carlos Fuentes. Récompensé par le Prix Juan Rulfo ainsi que le Prix Antonin Artaud, son œuvre s'enracine dans la région frontalière du Nord et s'attache à décrire le climat de violence ambiante et de transgression qui y règne.

Dans ce recueil de neuf nouvelles qui forment un roman kaléidoscopique, Parra esquisse le portrait d'une Monterrey terrifiante de noirceur. La nuit, thème transversal de l'œuvre, est le théâtre où jouent les acteurs de cet inframonde malsain qu'est le milieu des gangs, de la drogue et de la prostitution. Les personnages, toujours à la limite, sont en constante interaction avec la folie, la haine et la solitude.

« Le pouvoir d'évocation de Parra est du grand art. Son écriture tout en retenue et d'une grande maîtrise laisse suffisamment de place pour que notre imagination se mette immédiatement à galoper » *Page*

Alan PAULS

Argentine

Histoire des cheveux [Historia del Pelo]

Christian Bourgois - www.christianbourgois-editeur.com

Août 2010

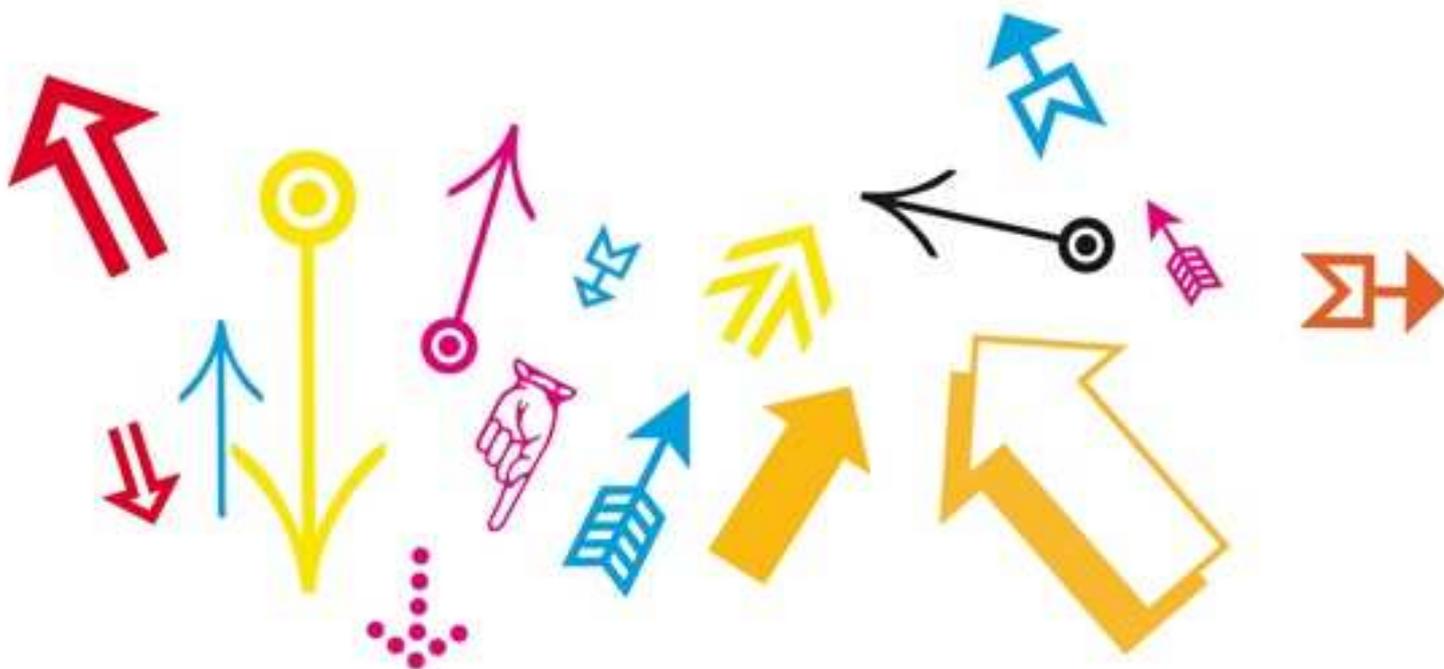
Traduit par Serge Mestre

Alan Pauls, écrivain argentin, est né à Buenos Aires en 1959, d'un père émigré allemand qui a fui le nazisme. Professeur de théorie littéraire, traducteur, scénariste, critique de cinéma, il est reconnu comme un grand nom de la littérature latino-américaine. Il a notamment publié plusieurs nouvelles et trois romans, dont *Le passé*.

Mêlant environnement intimiste et réflexion sur la société argentine, il nous présente *l'Histoire des cheveux* : alors qu'il est adolescent, le narrateur voit son meilleur ami Monti, embrasser goulûment «la» fille aux mocassins rouges, celle dont il rêve depuis des années, et attribue ce triomphe, lui qui n'a pourtant rien à lui envier, à son incroyable coiffure afro. Peu à peu s'immisce l'obsession capillaire dans le quotidien de notre protagoniste. Le jour où il se fait coiffer par Celso, un jeune coiffeur paraguayen arrivé à Buenos Aires, c'est une véritable révélation...

« Enonçant une confession absurde, minimaliste et irrésistiblement drôle, Alan Pauls aménage un poste d'observation de la culture et des courants de pensée de l'Argentine. » *Les Inrockuptibles*





Lucía PUENZO

Argentine

La fureur de la langouste [La furia de la langosta]

Stock - www.editions-stock.fr

Mai 2012

Traduit par Anne Plantagenet

Née à Buenos Aires, Lucía Puenzo a réalisé XXY, son premier long métrage, qui a remporté le Prix de la Semaine de la critique à Cannes ainsi qu'un Goya du meilleur film étranger. L'identité sexuelle et les dérives de la société de l'information sont des thèmes centraux dans son œuvre. *La fureur de la langouste* est son quatrième roman.

Tino a onze ans. Il vit à Buenos Aires avec sa mère, son père, sa sœur, Bruno le garde du corps et Irma la bonne paraguayenne, dans une maison sous surveillance. En effet, sa famille n'est pas comme les autres : son père, Razzani, est un des hommes les plus puissants du pays. Le jour où il fait les gros titres de la presse, tout s'effondre autour de Tito : et s'il ne connaissait pas son père ? Qui est cet inconnu qui l'a élevé ? Pourquoi tous ces mensonges ?

« Lucía Puenzo fait le portrait sans concession d'une classe d'hyperriches frappés par la disgrâce. (...) Ebranler l'ordre de cet univers, voilà ce que Puenzo s'applique à faire en tendant les filets de sa belle écriture, tout à tout tendre et féroce » *Les Inrockuptibles*



Sergio RAMÍREZ

Nicaragua

Il pleut sur Managua [El cielo llora por mí]

Editions Métailié - www.editions-metailie.com

Mars 2011

Traduit par Roland Faye

Journaliste, essayiste et professeur d'université, Sergio Ramírez a fait partie de la résistance en intégrant le Front Sandiniste de Libération Nationale pour lutter contre la dictature Somoza au Nicaragua. Reconnu internationalement, il a à son actif de nombreux prix littéraires ainsi que plusieurs titres de Docteur Honoris Causa (Argentine, France, Panama, Équateur).

La Vierge de Fatima entre dans Managua, au son d'un orchestre de chicheros, escortée par les officiers de la police nicaraguayenne. L'inspecteur Morales regarde la scène de son bureau. Il est chargé d'enquêter sur un yacht abandonné à Laguna de Perlas, sans doute une histoire de narcos. Flanqué d'un lieutenant cynique et d'une ex-guérillera coriace devenue femme de ménage, il traque les coupables avec sa Lada bleue et son P38 sur fond de chaos social et politique.

« Sergio Ramírez, avec une rare maîtrise du portrait, nous catapulte dans sa Managua intime, bordélique et débrouillarde. » *The Standard*

Rodrigo REY ROSA

Guatemala

Manège [Caballeriza]

Gallimard, collection Monde entier - www.gallimard.fr

Septembre 2012

Traduit par Claude-Nathalie Thomas

Cinéaste et romancier, Rey Rosa, le narrateur « sans patrie ni tradition » est l'un des plus originaux parmi la littérature guatémaltèque et latino-américaine. Son œuvre a été reconnue en 2004 par le Prix National de Littérature Miguel Angel Asturias.

Un incendie vient d'interrompre le 88^{ème} anniversaire de Don Guido Carrión, un patriarche local. L'un de ses plus beaux chevaux est retrouvé carbonisé au fond des écuries. Un avocat et un écrivain vont mener l'enquête et révéler la face cachée d'une famille et d'un pays rongés par le mal et la violence. L'avocat voudrait pousser l'écrivain à écrire sur l'affaire, mais celui-ci refuse à cause du danger. Magnifique mise en abyme, nous avons un roman qui ne sera jamais écrit, ne l'a jamais été ou qui ne peut plus être écrit au Guatemala ou en Amérique Latine.

« Révélation des Belles Étrangères Amérique Centrale » *Le Matricule des anges*



Hernán RIVERA LETELIER

Chili

L'art de la résurrection [El arte de la resurrección]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Septembre 2012

Traduit par Bertille Hausberg

Poète et écrivain de Talca, c'est après une vie d'ouvrier mineur de salpêtre que Rivera Letelier décide de se consacrer à la littérature. Il a reçu pour ses deux premiers romans le Prix du Conseil national du livre du Chili.

Domingo Zarate Vega a commencé par remarquer des formes apocalyptiques dans les nuages, puis par prédire des catastrophes. Après la mort de sa mère, il s'établit comme ermite dans la vallée d'Elqui, près du désert d'Atacama. Là il découvre qu'il n'est rien moins que la réincarnation du Christ. Lorsqu'en 1942 il apprend que dans la mine voisine de La Providencia vit une prostituée dévote de la Vierge du Carmen, il part à sa recherche, pour en faire sa disciple et sa femme et prêcher avec elle l'imminente Fin du Monde. Il parcourt le désert hostile et ses sermons le font connaître comme le Christ d'Elqui.

Fidèle à sa vocation de chantre du désert et de l'épopée du salpêtre, Rivera Letelier écrit ici un texte plein d'humanité, d'espoir et d'humour.

Santiago RONCAGLILO

Pérou

Histoires indiscretes d'une famille sans histoire [Pudor]

Editions du Seuil - www.seuil.com

Avril 2009

Traduit de l'espagnol par Gabriel Iaculli

Né à Lima en 1975, Santiago Roncagliolo a passé une partie de son enfance au Mexique. Scénariste pour la télévision et le cinéma, traducteur et critique littéraire, il remporte avec son roman *Avril rouge* le prestigieux Prix Alfaguara en 2006. Considéré comme l'un des meilleurs jeunes écrivains d'Amérique Latine, il est aujourd'hui traduit dans quinze pays.

Portraits et aventures des membres d'une même famille ou comme dans beaucoup de familles, ils vivent ensemble et ils sont seuls. Ils n'osent confier leurs secrets à personne, pas même à celui ou celle qu'ils aiment le plus, et ils mentent pour se protéger des autres. Cette comédie cruelle et tendre, menée sur un rythme trépidant par un narrateur hors pair, est un portrait sans concession de la vie moderne, la face cachée de l'apparent bonheur familial.

« Avec cette comédie au vitriol sur la vie de famille, le péruvien Santiago Roncagliolo s'impose comme un jeune écrivain drôle, cruel et bourré de talent » *Les Inrockuptibles*



Adam ROSS

États-Unis

Ladies & Gentlemen

Editions 10/18 - www.10-18.fr

Septembre 2012

Traduit par Carole d'Yvoire

Adam Ross est né et a grandi à New York. Champion de lutte, comédien, puis, une fois établi à Nashville, journaliste et critique littéraire, il publie un premier roman *Mr Peanuts*. Il nous revient avec *Ladies & Gentlemen*, son recueil de nouvelles qui a fait partie de la liste des meilleurs livres de 2011 établie par la revue américaine *Kirkus Reviews*.

Un avocat, rongé par la culpabilité, vient à la rescousse de son frère. Un professeur solitaire écoute les histoires incroyables de l'homme chargé de l'entretien jusqu'au jour où ce dernier lui demande d'aider un fugitif. Un adolescent maladroit utilise sa brève carrière d'enfant-acteur pour séduire la sœur d'un ami. Deux étudiants se lancent des défis de plus en plus extrêmes... Ross signe un remarquable recueil de nouvelles féroces sur les liens fraternels, la solitude et des vies pavées de bonnes intentions, d'incompréhensions et d'espoirs trompeurs.

« Non content d'avoir un don certain pour la description et un sens aigu du détail, qu'il soit émotionnel ou physique, il est surtout capable de retranscrire la manière dont les gens parlent aujourd'hui avec aisance et panache. » *The New York Times*

Luiz RUFFATO

Brésil

Le monde ennemi [O mundo inimigo]

Editions Métailié - www.editions-metailie.com

Avril 2010

Traduit par Jacques Thiériot

Luiz Ruffato est né en 1961 dans le Minas Gerais. Son premier roman, *Tant et tant de chevaux* a été accueilli par la presse littéraire comme un grand livre novateur dans le panorama de la fiction contemporaine brésilienne.

Avec *Le monde ennemi*, Ruffato continue son projet littéraire en cinq volumes sur *l'Enfer provisoire*. En mettant en scène des récits de vie dans une petite ville de l'état de Minas Gerais, l'auteur construit une écriture fragmentée, à l'image d'une société en décomposition. Dans un tumulte de tristesse, de mesquinerie et de violence se glissent des espoirs fugaces et des émotions subtiles.

« Fourmillement de chroniques et de témoignages cabossés ; de nouveaux personnages arrivent, occupent tout l'espace, s'imposent avant de disparaître brutalement. [...] Les souvenirs et le présent se mélangent dans un tourbillon. Un faux désordre, un vrai vertige se révèle. »
Genève Hebdo





Karen RUSSELL

États-Unis

Swamplandia [Swamplandia!]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Août 2012

Traduit par Valérie Malfoy

Originaire de Floride, Karen Russell s'est d'abord fait connaître par ses nouvelles. Le magazine *The New Yorker* et la revue britannique *Granta* l'ont tous deux classée parmi les vingt meilleurs jeunes auteurs des États-Unis. *Swamplandia* a figuré parmi les cinq meilleurs livres de l'année 2011 selon le New York Times.

A treize ans, Ava Bigtree a passé toute sa vie à Swamplandia, un parc d'attractions peuplé d'alligators au cœur des Everglades. Quand le cancer emporte sa mère, vedette du parc, c'est toute la famille d'Ava qui est plongée en plein chaos. Alors qu'Ava se lance dans une périlleuse mission à travers les marécages pour sauver les siens et Swamplandia, le lecteur, happé par une écriture formidablement inventive, est littéralement plongé dans l'univers luxuriant et magique de Karen Russell.

« Un écrivain comme on en rencontre très rarement, un livre plein de surprises et profondément habité. *Swamplandia !* est une merveille. » *The New York Times*



Salvatore SCIBONA

États-Unis

La fin [The End]

Christian Bourgois - www.christianbourgois-editeur.com

Mars 2010

Traduit par Brice Matthieussent

Issu d'une famille d'immigrés d'origine polonaise et italienne, il s'inspire de ses origines pour écrire. Salué par la critique, il a reçu le prestigieux Prix du premier roman de la New York Public Library : The Young Lions Fiction Award 2009 ainsi que le Norman Mailer Cape Cod Writing Award for Exceptional Writing 2009.

15 août 1953, journée de la célébration de l'Assomption dans le quartier italien de Cleveland. Le même jour, Rocco LaGrassa apprend que son fils est mort en Corée. On suit alors Rocco dans ses déambulations à travers Cleveland et la foule et on découvre de nombreuses personnalités, toutes plus différentes les unes que les autres. *La fin* nous offre une réflexion sur les véritables origines de chacun, le lien à une famille, l'attachement à une terre.

« Un premier roman solennel, labyrinthique sur la recherche héroïque du « chez soi » et la promesse d'un avenir meilleur [...] Magnifique, doux-amer, et fulgurant. » *Booklist*



Danzy SENNA

États-Unis

Où as-tu passé la nuit ? [Where Did You Sleep Last Night?]

Actes Sud - www.actes-sud.fr

Janvier 2011

Traduit par Béatrice Trotignon

Fille de deux grands écrivains américains, Danzy Senna écrit sur des thèmes comme la mixité raciale et la quête d'identité. Auteure talentueuse, elle est déjà reconnue pour ses deux précédents romans *Demi-teinte* (2004) et *Symptomatique* (2006).

Dans *Où as-tu passé la nuit ?* Danzy Senna nous parle de ses parents, de leur histoire de couple mixte : une mère blanche issue d'une grande famille américaine et un père noir aux origines inconnues. Une quête d'identité qui nous dévoile tout un pan de l'Histoire américaine et nous fait prendre conscience de l'influence du passé sur les individus.

« Un livre où l'on savoure des péripéties mises en scène d'une manière passionnante. » *Elle*

Luis SEPÚLVEDA & Daniel MORDZINSKI

Chili

Dernières nouvelles du sud [Últimas noticias del sur]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Avril 2012

Traduit par Bertille Hausberg

Poète et romancier, Luis Sepúlveda est une figure emblématique de la littérature latino-américaine. Emprisonné pour son engagement pendant la dictature de Pinochet, il s'est exilé vers la Suède en restant fidèle à ses idéaux de lutte en faveur des droits de l'homme. Il s'est associé à son grand ami le photographe argentin Daniel Mordzinski pour publier son dernier ouvrage qui mêle textes et photos.

« Nous sommes partis un jour vers le sud du monde pour voir ce qu'on allait y trouver. Le voyage commençait à San Carlos de Bariloche puis, à partir du 42e Parallèle, nous descendions jusqu'au Cap Horn, toujours en territoire argentin, et revenions par la Patagonie chilienne jusqu'à la grande île de Chiloé, soit quatre mille cinq cents kilomètres environ. Ce livre a décidé de sa forme finale il y a quatre ans : nous volions au-dessus du détroit de Magellan »

« Sepúlveda n'oublie jamais son engagement, l'être humain est en permanence au centre, victime des conditions économiques ou de la politique. » *Espaces latinos*





Gary SHTEYNGART

États-Unis

Super triste histoire d'amour [Super Sad True Love Story]

Editions de L'Olivier - www.editionsdelolivier.fr

Février 2012

Traduit par Stéphane Roques

Né à Saint-Pétersbourg, Gary Shteyngart grandit à New York. Après des études de sciences politiques et des voyages en Europe de l'Est il se met à écrire. En 1999, remarqué au Hunter College par Chang-rae Lee dont il suit l'atelier d'écriture, il présente une première ébauche de son *Traité de savoir-vivre à l'usage des jeunes Russes* qui, très vite, enthousiasme les éditeurs.

Dans un New York futuriste où la technologie domine et où la littérature est considérée comme un art préhistorique, Lenny Abramov fait figure d'inadapté. Croyant encore en l'amour, il s'éprend d'Eunice Park, une américaine d'origine coréenne. C'est dans cette Amérique dystopique que Gary Shteyngart nous livre ici un texte très personnel, autoportrait à peine déguisé d'un homme en décalage avec son temps.

« *Super triste histoire d'amour* est un roman super triste, super drôle, super émouvant, qui confirme le génie satirique de Shteyngart mais aussi sa capacité à parler avec justesse de sujets sérieux. » *The New York Times*

Janet SKESLIEN CHARLES

États-Unis

Les fiancées d'Odessa [Moonlight in Odessa]

Liana Levi - www.lianalevi.fr

Février 2012

Traduit par Adélaïde Pralon

Originnaire du Montana, Janet Skeslien Charles habite à Paris depuis 1999. Elle travaille à la Bibliothèque Américaine où elle est responsable de la programmation littéraire. Elle a vécu en Ukraine, notamment à Odessa, où elle a travaillé. Ces expériences lui ont inspiré ce premier roman, déjà paru dans une douzaine de langues.

Daria vit seule avec sa grand-mère à Odessa, dans une Ukraine qui souffre encore des blessures du communisme. Pour trouver une solution à sa précarité, elle se laisse tenter par le rêve américain en épousant un homme par le biais de l'agence matrimoniale pour laquelle elle travaille. Mais croyant rejoindre un professeur à San Francisco, elle se retrouve en fait en rase campagne, avec un mari rustre et jaloux qui lui a menti sur toute la ligne. Critique sur le commerce des femmes de l'Est autant que sur le fantasme du rêve américain, l'auteur garde cependant un point de vue plein d'humanité et d'humour.

« Un premier roman très réussi qui va à rebours des clichés. » *Causette*



Darin STRAUSS

États-Unis

La moitié d'une vie [Half A Life]

Rivages - www.payot-rivages.net

Août 2012

Traduit par Aline Azoulay-Pacvoň

Darin Strauss est l'auteur de trois romans à succès et est lauréat de plusieurs prix prestigieux. Ses ouvrages ont été traduits dans une quinzaine de langues et publiés dans une vingtaine de pays. Il est professeur de littérature à l'Université de New York, et vit à Brooklyn avec sa femme et ses enfants.

L'année de ses dix-huit ans, Darin Strauss renverse une jeune fille à vélo. Il n'aurait rien pu faire pour l'éviter. Pourtant, cet accident le hantera tout au long de sa vie. Jusqu'à ce qu'il rencontre sa future femme, la première personne qui l'écoute et lui demande de faire quelque chose pour se libérer, pour remettre les choses à leur place. Darin, devenu père, trouve en lui la capacité d'écrire ce texte où il examine avec une sincérité rigoureuse chaque moment de l'événement le plus tragique de sa vie, ne s'autorisant jamais un moment de paresse intellectuelle ou de circonstances atténuantes.

« Élégant, douloureux, étonnamment honnête...un roman énorme, qui vous fend le cœur. » *The New York Times*

Karla SUÁREZ

Cuba

La Havane année zéro [Todos mienten]

Éditions Métailié - www.editions-metailie.com

Avril 2012

Traduit par François Gaudry

Karla Suárez est née à La Havane en 1969. Elle est ingénieur en informatique et vit actuellement à Lisbonne. Elle est l'auteur de *Tropique des silences*, prix du Premier Roman en Espagne et de *La voyageuse*, tous publiés aux éditions Métailié.

Cuba, 1993. C'est la crise. Julia navigue entre trois hommes. Curieusement, tous sont fascinés par l'histoire d'un Italien émigré à La Havane qui aurait inventé le téléphone avant Graham Bell. Tous mentent, par jeu, par intérêt, par ennui et Julia cherche alors à démêler le vrai du faux, tout en pratiquant la survie active et quotidienne dans un pays au bord du gouffre. Karla Suárez met en scène avec brio une société épuisée, à court de vivres et de rêves, où chacun s'efforce cependant de garder intact tout ce qui peut rendre la vie supportable : l'amour, l'amitié, l'avenir...

« Karla Suárez insuffle l'énergie de la survie, l'humour, l'envie de rêver, de faire l'amour, dans la lignée des chefs-d'œuvre nés du manque, du désastre. » *Marie-Claire*

Karla Suárez sera le cinquième auteur en résidence à Vincennes, de septembre à fin décembre 2012. Cette résidence est issue d'un partenariat Ville de Vincennes - Association Festival America.



Iván THAYS

Pérou

Un lieu nommé Oreille-de-chien [Un lugar llamado Oreja de perro]

Gallimard - www.gallimard.fr

Février 2011

Traduit par Laura Alcoba

Né à Lima en 1968, Iván Thays est l'un des auteurs péruviens les plus importants de ces dernières années. Il est également professeur d'université et présentateur d'une émission littéraire. *Un lieu nommé Oreille-de-Chien* est son premier roman traduit en français.

Un journaliste est envoyé à Oreille-de-Chien afin de couvrir la visite du président Alejandro Toledo. L'événement est un acte politique fort, car le village a été le théâtre de conflits meurtriers d'une rare violence. Par ce geste, Toledo désire tourner la page et ouvrir un nouveau chapitre dans l'histoire des relations entre les paysans des Andes et le gouvernement de Lima. En quelques scènes, Thays nous invite à plonger dans les tensions sociales et ethniques très vives du Pérou actuel.

« Le premier roman du Péruvien Iván Thays nous fait découvrir tout le talent du jeune écrivain sud-américain » *L'Essor Salariais*

Héctor TOBAR

États-Unis

Printemps barbare [The Barbarian Nurseries]

Belfond - www.belfond.fr

Août 2012

Traduit par Pierre Furlan

Considéré comme la voix des immigrés sud-américains en Californie, Héctor Tobar, d'origine guatémaltèque, est journaliste, romancier et lauréat du Prix Pulitzer. *Printemps barbare* est son premier roman à paraître en France.

Jeune étudiante mexicaine, Araceli Ramírez rêvait de devenir artiste. La voici cuisinière dans la luxueuse villa de bobos californiens. Cuisinière, mais aussi femme de ménage et baby-sitter. C'est que la crise est passée par là, forçant les Torres-Thompson à dire *adiós* à leur bataillon de domestiques latinos. Perdue dans une ville hostile, accusée de kidnapping par des parents fautifs et affolés, Araceli va découvrir le sort cruel réservé aux « barbares », ceux qui ont eu le tort de croire à l'*American Dream*...

« Une œuvre d'une envergure et d'une puissance rares [...]. Aussi obstinée qu'impassible, Araceli Ramírez, qui semble tout droit sortie d'un roman de Gabriel García Márquez, s'impose comme l'un des personnages les plus marquants de la littérature. » *Los Angeles Times Book Review*



David TOSCANA

Mexique

L'armée illuminée [El ejército iluminado]

Zulma - www.zulma.fr

Janvier 2012

Traduit par François-Michel Durazzo

David Toscana est né à Monterrey au Mexique en 1961. Marqué par l'influence des classiques espagnols et latino-américains, Toscana a publié un recueil de nouvelles et cinq romans, dont *El último lector*, couronné par le prix Colima, le prix Fuentes Mares et le prix Antonin Artaud France-Mexique.

Ignacio Matus, professeur d'histoire et ancien marathonien, rêve de rattacher l'État du Texas à la république fédérale du Mexique. A la tête de l'Armée illuminée, composée de cinq adolescents un peu simples, il part à la reconquête de Fort Alamo. Sauf que l'action se passe en 1968 et la colère gronde chez les étudiants mexicains. Ce « réalisme détraqué » alliant poésie et humour n'est pas sans rappeler un certain monument de la littérature hispanophone, le célèbre *Don Quichotte* de Cervantès.

« De page en page, on voit double, on voit triple, on voit magique. Certains ont l'alcool gai. Toscana a l'imagination heureuse. » *Le Nouvel Observateur*



THE NEW YORKER

Wells TOWER

États-Unis

Tout piller, tout brûler [Everything Ravaged, Everything Burned]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Mai 2010

Traduit par Michel Lederer

Wells Tower, originaire de Caroline du Nord, a été la révélation littéraire de l'année 2009 aux États-Unis. Ses nouvelles et ses articles sont publiés dans le *New Yorker*, *The Paris Review* ou encore le *Washington Post*. Il travaille actuellement à l'écriture de son premier roman. *Tout piller, tout brûler* est en cours de traduction dans une dizaine de langues.

Dans les nouvelles de Wells Tower, les familles se déchirent et essayent péniblement de recoller les morceaux. Sa vision de l'Amérique éclaire le monde trouble des marginaux et des inadaptés : inventeurs ratés, rêveurs alcooliques, pères malheureux, fils rebelles... Combinant une prose électrique à un esprit ravageur, *Tout piller, tout brûler* nous fait découvrir une voix comme nous n'en avons jamais entendu.

« Wells Tower a un sacré talent. Sa voix est franche et étrange, pleine d'humour et de perspicacité. »
Booklist



Lyonel TROUILLOT

Haïti

La belle amour humaine

Actes Sud - www.actes-sud.fr

Août 2011

Romancier et poète, intellectuel engagé, Lyonel Trouillot est né en 1956 à Port-au-Prince, où il vit toujours aujourd'hui. Figure incontournable de la littérature francophone, il a reçu pour ce roman le Grand Prix du Roman Métis en 2011 et le Prix du salon du livre de Genève en 2012.

Anaïse, jeune Occidentale fraîchement arrivée à Haïti, se met en quête de son père disparu. Un chauffeur de taxi lui sert de guide pour aller jusqu'à Anse-à-Fôleur, ville reculée où le grand-père paternel de la jeune femme, homme calculateur et cruel, périt dans un incendie vingt ans plus tôt. Reprenant l'expression de l'écrivain haïtien Jacques Stephen Alexis, Trouillot interroge sur le hasard des destinées et invite à réfléchir sur l'usage que chacun fait de sa présence au monde.

« Trouillot a patiemment composé une tragédie de la parole, en renouant avec sa meilleure veine, celle qui irriguait *Bicentenaire*, tout en caressant les clichés pour mieux leur faire rendre gorge. » *Le Figaro Littéraire*

Juan Gabriel VÁSQUEZ

Colombie

Le bruit des choses qui tombent [El ruido de las cosas al caer]

Editions du Seuil - www.seuil.com

Août 2012

Traduit par Isabelle Gugnion

Né à Bogota en 1973, Juan Gabriel Vásquez vit actuellement à Barcelone où il collabore à des revues littéraires. *Le bruit des choses qui tombent*, son nouveau roman, a reçu le Prix Alfaguara 2011.

Antonio Yambarra ne connaît rien du passé de son nouvel ami, le mystérieux Ricardo Laverde. Les zones d'ombre autour de cet homme le fascinent. Quand ce dernier est assassiné, l'admiration vire à l'obsession. Convaincu que les secrets du défunt lui permettront de reprendre sa vie en main, Yambarra décide de remonter le fil du passé. Celui de Laverde et du sien, de son enfance à l'ombre des trafics de drogue et de la violence des cartels, qui ont mené la Colombie au bord de l'abîme et marqué toute une génération.

« Avec *Le bruit des choses*, fresque intimiste et méditative autour des « années narcotrafic » en Colombie, Juan Gabriel Vásquez confirme son statut de chef de file de la jeune littérature latina » *Livres Hebdo*



Marvin VICTOR

Haïti

Corps mêlés

Gallimard - www.gallimard.fr

Janvier 2011

Peintre, écrivain et cinéaste haïtien, Marvin Victor, au verbe armé et au style percutant, est l'un des talents de la scène littéraire haïtienne. Il réside actuellement à New York, où il a réalisé son dernier court-métrage de fiction. *Corps mêlés* est son premier roman.

Avec pour toile de fond le séisme du 12 janvier 2010, *Corps mêlés* est le récit de la vie d'Ursula Fanon, une femme de 45 ans désespérée qui parcourt les rues d'Haïti le jupon en lambeaux, la tête encore meurtrie par les secousses du séisme. Elle a laissé derrière elle sa fille, allongée sur un lit de gravats. Morte, écrasée, comme des milliers d'autres, en l'espace de quelques minutes. A présent, Ursula n'a plus qu'une seule chose à faire: se frayer un chemin dans la poussière et les ruines, à la recherche des vivants et des morts. L'histoire de cette femme est la métaphore de l'histoire d'Haïti.

« *Corps mêlés* n'est pas seulement le premier grand roman de la tragédie haïtienne. C'est la révélation d'un écrivain. » *Le Point*

Vendela VIDA

États-Unis

Se souvenir des jours heureux [The Lovers]

Albin Michel - www.albin-michel.fr

Mai 2011

Traduit par Adèle Carasso

Née en 1971, Vendela Vida est l'une des principales figures de l'avant-garde littéraire de la côte Ouest des États-Unis. Avec son mari, Dave Eggers, elle a fondé le magazine *The Believer* et a collaboré au scénario du dernier film de Sam Mendes, *Away we go*.

Veuve depuis peu, Yvonne décide de retourner en Turquie, où elle avait passé sa lune de miel vingt-huit auparavant, pour se remémorer les jours heureux avec son défunt mari. Toutefois, son séjour ne se déroule pas comme prévu: l'endroit a bien changé et les souvenirs d'autrefois ne parviennent pas à soulager sa peine. Au fil des pensées et des rencontres, se dessine le portrait d'une femme tiraillée par ses contradictions, mais qui finit par accepter les zones d'ombre de ses sentiments.

« Un livre sombre, séduisant, réfléchi et dérangeant. Nos vies sont semblables à des voyages, pourrait-on dire. Fort heureusement, comme nous le rappelle Vendela Vida, nous perdons un peu de notre ignorance en chemin. » *The Washington Post*



Dianne WARREN

Canada

Cool Water

Presses de la cité - www.pressedelacite.com

Août 2012

Traduit par France Camus-Pichon

Dianne Warren est née, a grandi et vit toujours dans la province canadienne du Saskatchewan. Connue pour ses nouvelles et ses pièces de théâtre, elle signe avec *Cool Water* son premier roman.

A Juliet, petite ville du Saskatchewan de 1011 âmes, il ne se passe jamais rien. Un jour, pourtant, surviennent dans la vie de certains habitants des événements qui vont perturber à jamais la tranquillité de la bourgade. Dans ce décor faussement calme, les langues se délient, les tensions se dénouent, les conflits latents explosent, les existences se transforment, pour le meilleur et pour le pire...

« Emouvant, plein d'esprit, original, *Cool Water* dégage une atmosphère tout en demi-teinte, vous entraîne l'air de rien dans son univers et ne vous laissera pas en repartir. Cela faisait longtemps que je n'avais pas autant aimé un roman » Sharon Butala

Eric Miles WILLIAMSON

États-Unis

Bienvenue à Oakland [Welcome To Oakland]

Fayard - www.fayard.fr

Août 2011

Traduit par Alexandre Thiltges

Natif d'Oakland, Eric Miles Williamson écrit pour témoigner d'où il vient et de la vie de ceux qui l'entourent. Dans ses romans noirs, il dénonce le rêve américain avec une poésie mêlée de rage qui n'est pas sans rappeler Céline, Miller et McCarthy.

T-Bird Murphy a grandi dans le ghetto noir et mexicain d'Oakland, une ville industrielle qui rejette les Noirs, les Chicanos et les Blancs pauvres vers les décharges, sur les bords de la baie de San Francisco. Incarnation du quart-monde occidental, T-Bird écrit sa rage et sa déchéance. Long monologue intérieur, *Bienvenue à Oakland* vient mettre des mots sur la solitude et la violence de l'exclusion.

« Eric Miles Williamson, c'est le mystique qui prêche l'avènement de jours meilleurs au coin de la rue. Les prisonniers de la routine passent leur chemin, mais ceux qui l'écoutent en sortent changés. Car il enjambe les conventions littéraires et libère le flux sauvage de nos vies. » *East Bay Literary Examiner*



Alejandro ZAMBRA

Chili

Personnages secondaires [Formas de volver a casa]

Editions de l'Olivier - www.editionsdelolivier.fr

Aout 2012

Traduit par Denise Laroutis

Alejandro Zambra est né à Santiago du Chili. Ses deux premiers romans, *Bonsaï* et *La vie privée des arbres* ont été traduits dans plus de dix langues et ont reçu de nombreux prix. En 2010, Zambra a été désigné par la revue *Granta* comme l'un des meilleurs jeunes auteurs de langue espagnole.

Personnages secondaires nous parle de la génération de ceux qui apprenaient à lire et à dessiner tandis que leurs parents étaient soit complices soit victimes de la dictature d'Augusto Pinochet. Au travers de la vie d'un enfant de neuf ans au milieu des années 80, il s'agit de comprendre ce qui s'est réellement passé à cette époque. Pour cela, le roman met à nu sa construction au travers d'un journal dans lequel l'écrivain enregistre ses doutes, ses certitudes, ses influences. *Personnages secondaires* est un antiroman historique. Loin des grandes fresques politiques, Zambra s'intéresse à cette part immobile de l'Histoire, à ces gens que rien ne semble perturber, pas même la dictature.

« Zambra utilise dans ce roman un langage magnifique, à l'ombre de Carver : précision, tristesse, cruauté, tendresse. » *La Razon - Journal*

